

แม่น้ำโขง

ฉบับที่ 253
08/2023

CHENGDU



การแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลก ณ นครเฉิงตู

大运成都



เพลงของคนเลี้ยงปศุสัตว์ในฤดูร้อน
夏日牧歌

▶ 12

ร่วมสนับสนุนความร่วมมือด้านการศึกษาไทย - ยูนนาน
为泰滇教育合作贡献力量

▶ 48

主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：云南省南亚东南亚区域国际传播中心

编辑指导委员会成员
主任：彭 斌 何祖坤
副主任：赖 勇 王廷尧
总编辑：王廷尧（兼）
法人代表、常务副总编：熊 燕
执行主编：张若谷
编辑部主任：舒 文
中文编辑：舒 文
泰文译审：陈慕筠 赵洪云 白 滔
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍）
泰文编辑：蔡 梦 胡丽仙
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市西山区日新中路516号云报传媒广场A座9楼
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650228
<http://www.yunnangateway.com>
E-mail: ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日

中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰中促进教育中心
电话：66(0)873251030
E-mail: mghmagazine@gmail.com

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน
จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เดลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

ศูนย์การสื่อสารระหว่างประเทศเอเชียใต้ - เอเชียตะวันออกเฉียงใต้
แห่งยูนนาน

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายเฟิง ปิน นายเหอ จูคุน

รองผู้อำนวยการ นายหล่า หย่ง นายหวัง ถึงเหยา

บรรณาธิการใหญ่ นายหวัง ถึงเหยา

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหาร นางสาวยง เอี้ยน

บรรณาธิการฝ่ายปฏิบัติการ นายจาง หั่วกู่

หัวหน้ากองบรรณาธิการ นางซู เหวิน

บรรณาธิการภาษาจีน นางสาว เหวิน

บรรณาธิการแปลภาษาไทย น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์
นายเชาวน์ หงส์เทิน นายไป๋ ฉุน

คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรยา นางปริยา ชื่นชูเวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกศล

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมรภิรมย์

บรรณาธิการภาษาไทย นางสาว เมิ่ง นางสาวหู ลี่เซียน

กราฟิกดีไซน์ นายซุน หย่งกั๋ง

จัดจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ยูนนานเดลี่พลาซ่า เลขที่ 516 ตึก A ชั้น 9 ถนนยี่ชิ่งจงลู่ เขตซีชาน

นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650228

จัดจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร: ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

ศูนย์ส่งเสริมการศึกษาไทย-จีน โทรศัพท์ 66(0)-873251030

E-mail mghmagazine@gmail.com



30

46

交流 / การแลกเปลี่ยน

จับมือครั้งที่สอง คือความร่วมมือ
คือคาดหวังมากขึ้น
第二次握手，是合作更是期待

50

Hi, 中国人 / Hi ชาวจีน

สาวมั่น อู๋ เยียนหนี่ :
เจอกันที่ปารีสโอลิมปิก
自信女生吴艳妮：巴黎奥运会见

54

文化 / วัฒนธรรม

ในนามแห่งไฟ จงมารื่นเริงกันเถอะ
以火之名，赴一场狂欢

58

旅游 / ท่องเที่ยว

ท่องเที่ยวแนวใหม่
ช่วงปิดเทอมฤดูร้อน
暑期旅游玩法“上新”

62

共创 / แปรร่วมสรรค์สร้าง

สวนไม้อาวน้ำอันหล่อเลี้ยง
จิตวิญญาณของคู่เทพธิดา
“神仙眷侣”打造治愈多肉庄园

65

新语时谭 / คำจันวันนี้

สังคมจับคู่
搭子式社交

ประเทศจีนยินดีที่จะทำงานร่วมกับสหพันธ์กีฬามหาวิทยาลัยโลก (FISU) และคณะผู้แทนจากหลายประเทศและภูมิภาค เพื่อให้การแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลก ณ นครเฉิงตู เป็นมหกรรมกีฬาระดับนานาชาติที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวของจีน อบอวลด้วยความทันสมัย และกลิ่นอายของวัยรุ่น เพื่อให้มิตรเยาวชนคนรุ่นใหม่จากทั่วทุกมุมโลก ได้รวมตัว ทำความรู้จักกัน และเสริมสร้างความเข้าใจระหว่างกันผ่านการแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลก ณ นครเฉิงตู เพื่อเป็นพลังใหม่ในการส่งเสริมความก้าวหน้าให้กับมนุษยชาติ

— ลี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน

中国愿同国际大体联和各国各地区代表团一道努力，把成都大运会办成一届具有中国特色、时代气息、青春风采的国际体育盛会，让来自世界各地的青年朋友因成都大运会相聚相知，增进理解，为促进人类进步事业提供新动力。

——中国国家主席习近平

การแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลก ณ นครเฉิงตู

大运 成都



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟัง
นิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志

พิธีเปิดการแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลกฤดูร้อน ครั้งที่ 31
第三十一届世界大学生夏季运动会开幕式现场 新华社图

ผู้ถือคบเพลิง 31 คน นำโดยนักบินอวกาศชาวเสฉวน เย่ กวางฟู ได้ร่วมกันจุดวงคบเพลิง “วิหคสุรียา” พร้อมกัน ดอกไม้ไฟ 12 ดวงลอยพุ่งขึ้นกลายเป็นพลุดอกไม้ไฟเฉลิมฉลองบนหลังคาสนามกีฬาราวกับนกศักดิ์สิทธิ์ที่โบยบินผ่านทางเดินดอกไม้ไฟ 200 เมตร และจุดไฟศักดิ์สิทธิ์บนหอคอยคบเพลิงให้ลุกโชนขึ้น

ค่ำวันที่ 28 กรกฎาคม การแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลกฤดูร้อน ครั้งที่ 31 เปิดฉากขึ้นที่นครเฉิงตู มณฑลเสฉวน “วิหคสุรียา” ที่จุดพบจากแหล่งโบราณคดีจินซาอายุกว่า 3,000 ปี ถือเป็นสัญลักษณ์หลักของพิธีเปิดครั้งนี้ “สิ่งที่เราอยากนำเสนอคือเรื่องราวของคนหนุ่มสาวที่ไล่ตามความฝันของตนไปสู่ดวงอาทิตย์” เฉิน เหวยย่า หัวหน้าผู้กำกับพิธีเปิดกล่าว

สโลแกนของการแข่งขันครั้งนี้คือ “เฉิงตูทำให้ฝันเป็นจริง” การแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลกที่เฉิงตูจะนำความฝันของผู้คนจำนวนนับไม่ถ้วนมารวมกันที่นี่ ดังที่ Renault Eide รักษาการประธาน FISU กล่าวไว้ว่า “การแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลกเป็นมากกว่าแค่การแข่งขันกีฬา”

ที่ซึ่งความฝันเริ่มต้นขึ้น 梦开始的地方

นักกรีฑาวิ่ง 100 เมตรหญิง อู๋ เยี่ยนหนี่ เป็นหนึ่งในผู้ถือคบเพลิงพิธีเปิด ในฐานะ “สาวเสฉวน” ตัวจริง การกลับมาแข่งขันที่บ้านเกิดถือเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่งสำหรับอู๋ เยี่ยนหนี่ เธอหวังว่าจะได้แลกเปลี่ยนประสบการณ์กับนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยทั่วโลกบนเวทีการแข่งขันครั้งนี้ สำหรับไอดอลของอู๋ เยี่ยนหนี่นั่น ก็คือหนุ่มลมกรดแชมป์โลกอย่างหลิวเสียง แต่เธอไม่ต้องการถูกเรียกว่า “หลิวเสียงหญิง” เธอมองว่า หนุ่มสาวทุกคนควรเป็นฮีโร่ในเรื่องราวของตนเอง และการแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลกคือ “สถานที่ที่ความฝันของพวกเขาเริ่มต้นขึ้น”

การแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลกไม่เพียงแต่บันทึกผลงานความก้าวหน้าอย่างต่อเนื่องของนักกีฬาวัยหนุ่มสาวจากประเทศต่าง ๆ เท่านั้น แต่ยังสามารถเห็นการพัฒนาในระยะต่าง ๆ ของจีนและจังหวะการผงาดขึ้นของเมืองอีกด้วย ไม่กี่ปีที่ผ่านมา เฉิงตูได้เข้าสู่ช่วงของการพัฒนาอย่างรวดเร็ว มีประชากรหลักไหลมาอยู่ที่เฉิงตูอย่างต่อเนื่อง

เนื่องและประชากรวัยหนุ่มสาวที่มีสัดส่วน 45.87% ทำให้เฉิงตูอ่อนเยาว์กว่าหลายเมืองในจีน การก่อสร้างเป็นเมืองสวนสาธารณะทำให้เฉิงตูสวยงาม ที่นี่ ความเก่าแก่และความทันสมัยอยู่ร่วมกันอย่างลงตัว การต่อสู้และการพักผ่อนก็ผสมผสานกันได้อย่างลงตัว

สี่ปีแห่งโมเมนตัม

四年蓄势

ในพิธีภัณฑ์การแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลก ประติมากรรมแพนด้ายักษ์สีขาวกลายเป็นสัญลักษณ์พิเศษ

ของ 4 ปีแห่งการเตรียมตัวจัดงาน ประธาน FISU ได้จารึกลายเซ็นไว้บนแพนด้ายักษ์ตัวนี้ ท่านแรกคือเมื่อ 4 ปีที่แล้ว ตอนที่เริ่มก่อสร้างสนามกีฬาหลัก “ตงอันหุสปอร์ตพาร์ค” โดย Oleg Madichin ประธาน FISU ในขณะนั้นได้เซ็นชื่อไว้ระหว่างมาตรวจงาน อีกท่านหนึ่งคือเมื่อเดือนมีนาคมปีนี้ โดย Renault Eide รักษาการประธาน FISU คนปัจจุบัน จากสวีตเซอร์แลนด์ได้จารึกลายเซ็นไว้เช่นกัน

ดังที่เราทุกคนทราบกันดีว่า การแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลก ณ นครเฉิงตู ถูกเลื่อนออกไปถึงสองครั้ง เนื่องจากการแพร่ระบาดของโรคโควิด - 19 ตลอดระยะเวลากว่า 4 ปีของการเตรียมงาน เฉิงตูได้ยกระดับศักยภาพของเมืองอย่างก้าวกระโดด ในช่วงสี่ปีตั้งแต่ปี พ.ศ. 2553 ถึง พ.ศ. 2563 เฉิงตูมีอัตราการไหลเข้าของประชากรอยู่ในอันดับที่ 3 ของจีน รองจากเซินเจิ้นและกว่างโจว โดยในปี พ.ศ. 2565 มูลค่า GDP รวมของเฉิงตูทะลุ 2 ล้านล้านหยวน และจำนวนประชากรรวมสูงถึง 21 ล้านคน สภาพแวดล้อมที่น่าอยู่ การไหลเข้าของประชากรและการเติบโตของเศรษฐกิจในเมืองอย่างต่อเนื่อง ทำให้เฉิงตูเมืองแห่งประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมที่มีชื่อเสียง ได้รับการกระตุ้นฟื้นฟูอย่างต่อเนื่อง



ประติมากรรมแพนด้าที่ตั้งใจสร้างไว้เป็นสีขาวว่างเปล่า นั่น เป็นสัญลักษณ์ของการเปลี่ยนแปลงทั้งด้านเวลาและสถานที่ของการแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลก นครเฉิงตู ผู้คนนับไม่ถ้วนได้ร่วมกัน “สร้างสรรค์” ประติมากรรมนี้ และร่วมกัน “สร้างสรรค์” การแข่งขันครั้งนี้

ปรับโฉมอารมณ์เมือง

重塑城市气质

หากกล่าวว่าการเฉิงตูได้มอบการแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลกที่น่าจดจำให้กับผู้คน แล้วการแข่งขันครั้งนี้ได้ทิ้งข้อคิดอะไรไว้ให้กับเฉิงตูบ้าง เมื่อวันที่ 24 กรกฎาคม พิธี افتتاحการแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลกเฉิงตูได้จัดพิธีเปิดขึ้น ซึ่งเป็นพิธี افتتاحการแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลกแห่งแรกที่เปิดให้บุคคลทั่วไปเข้าชมก่อนเปิดการแข่งขัน

เพื่อให้การจัดการแข่งขันเป็นไปอย่างราบรื่นและประสบความสำเร็จ นอกจากสร้างพิธีภัณฑ์แล้ว นครเฉิงตูยังได้จัดตั้งสถานที่จัดการแข่งขันทั้งหมด 49 แห่ง ซึ่งรวมถึงสนามแข่งขันที่สร้างขึ้นใหม่ 13 แห่ง และปรับ-

ปรุงใหม่ 36 แห่ง สำหรับเหรียญทองแรกของการแข่งขันครั้งนี้เกิดขึ้นที่สนามกีฬาเฉิงเป่ย์ ซึ่งสถานที่เก่าแก่หลายทศวรรษแห่งนี้เป็นที่รวบรวมความทรงจำของชาวเฉิงตู ก่อนที่จะถูกเปลี่ยนเป็นสนามกีฬา ครั้งหนึ่งเคยถูกเช่าเป็นห้างสรรพสินค้าอิเล็กทรอนิกส์ หลังจากที่ถูกกำหนดให้เป็นสถานที่แข่งขันกีฬาซูซู รัฐบาลนครเฉิงตูได้ปรับปรุงสนามกีฬาเฉิงเป่ย์ตามมาตรฐานสากลระดับ A และเปิดให้ประชาชนทั่วไปเข้าชมหลังการแข่งขัน

ปัจจุบัน วิถีชีวิตของชาวเฉิงตูที่ชื่นชอบ “การกินหม้อไฟและเล่นไพ่บนกระโจม” กำลังจะถูกเปลี่ยนแปลง Tianfu Greenway ซึ่งมีความยาวรวมประมาณ 16,900 กิโลเมตร ได้กลายเป็นสถานที่เช็คอินสำหรับผู้ชื่นชอบการปั่นจักรยานจากทั่วทุกมุมโลก หลากหลายนกกีฬาแฟชั่นยอดฮิต เช่น จานร่อน สเก็ตบอร์ด ซึ่ม้า และดำน้ำ ฯลฯ กำลังได้รับความนิยม... “มรดกของการแข่งขันมหาวิทยาลัยโลก” ทั้งที่จับต้องได้หรือจับต้องไม่ได้เหล่านี้ มีความสำคัญอย่างลึกซึ้งต่อการพัฒนาเมือง กีฬาได้เปลี่ยนโฉมอารมณ์ของเมืองหลวงโบราณแห่งนี้ และเฉิงตูกำลังคึกคักและอ่อนเยาว์

本刊综合



การเล่นกีฬาได้กลมกลืนเข้ากับชีวิตประจำวันของชาวเฉิงตู
体育运动已融入到成都市民的日常生活中 新华社图 孙勇刚制图



CHENGDU FISU GAMES

แสดงพลังวัยรุ่นผ่านกีฬา





以体育致青春



ในสนามแข่งขัน นักกีฬาต่างต่อสู้กันอย่างหนักหน่วง เพื่อทดสอบความสามารถระหว่างกัน ส่วนนอกสนาม พวกเขาผูกมิตรกันและสัมผัสวัฒนธรรมร่วมกัน
赛场上运动员们奋力拼搏、切磋技艺，赛场外他们交朋结友、体验文化 新华社 图 孙勇刚 制图

น่านาทศนะจากผู้ว่าไทย 府尹说

คอลัมน์ “น่านาทศนะจากผู้ว่าไทย” ฉบับนี้ เราได้รับเกียรติจากคุณไกรสร กองฉลาด ผู้ว่าราชการจังหวัดขอนแก่น และคุณราชนันท์ ชุ่นหัว ผู้ว่าราชการจังหวัดหนองคาย มาร่วมพูดคุยและแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับประเด็น “การเปลี่ยนแปลง” และ “การเชื่อมต่อ” ภายใต้ข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” หลังจากที่ท่านผู้ว่าฯ ได้สัมผัสกับความเร็วยของเส้นทางรถไฟจีน-ลาว รวมถึงความคาดหวังที่มีต่อการการสร้างเส้นทางรถไฟจีน - ไทยอันจะนำมาซึ่งการเชื่อมต่อที่กว้างขวางขึ้น และการจับมือกันเพื่ออนาคตที่ดีกว่า โดยผู้ว่าฯ ทั้งสองมีความคิดเห็นเช่นนี้

本期“府尹说”，我们邀请到了泰国孔敬府府尹盖颂·孔查拉和廊开府府尹拉昌·顺华。他们在中老铁路的速度中感受到了共建“一带一路”倡议带来的“变”与“通”，也在中泰铁路的建设中期待更广阔的互联互通，关于携手迈向更美好的未来，他们这样说。

คุณไกรสร กองฉลาด ผู้ว่าราชการจังหวัดขอนแก่น รถไฟไทย - จีน - ลาว แล่นเข้าสู่โลกใหม่อันกว้างใหญ่ไพศาล 孔敬府府尹盖颂·孔查拉—— 中老泰铁路跑出广阔新天地



กระผมรู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้นั่งรถไฟจีน - ลาว มาเยือนมณฑลยูนนานในครั้งนี้ ผมสัมผัสได้ถึงความสะดวกสบายของรถไฟจีน - ลาว สำหรับความสำเร็จในการสร้างทางรถไฟสายจีน - ลาวและเปิดให้สัญจรนั้น สำหรับประชาชนจีน ลาว ไทย และพื้นที่โดยรอบแล้ว นับได้ว่าเป็นก้าวสำคัญที่จะทำให้เกิดความสัมพันธ์และใกล้ชิดกันมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังเป็นเหตุการณ์ครั้งประวัติศาสตร์สำหรับการเชื่อมโยงในภูมิภาค

การเปิดใช้เส้นทางรถไฟจีน - ลาว สร้างปัจจัยที่สะดวกยิ่งขึ้นสำหรับความร่วมมือทางเศรษฐกิจ การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม และการไปมาหาสู่กันของผู้คนระหว่างประเทศต่าง ๆ ผมคิดว่าเส้นทางรถไฟจะสร้างความเป็นอยู่ที่ดีขึ้นให้กับคนไทย ลาว จีน และยกระดับความสุข

ของประชาชนตลอดแนวเส้นทางรถไฟ

รถไฟจีน - ไทยเป็นโครงการความร่วมมือระหว่างรัฐบาลไทยและจีน และการเชื่อมต่อโครงข่ายกำลังจะบรรลุผล สิ่งที่ผมคาดหวังก็คือเมื่อรถไฟสร้างเสร็จแล้วรถไฟที่แล่นเร็วจะนำความเปลี่ยนแปลงและโอกาสใหม่ๆ มาสู่พวกเรา ไม่ว่าจะเป็นเรื่องของการค้า การติดต่อสัมพันธ์กัน การท่องเที่ยว เป็นต้น ในขณะที่เดียวกันยังสามารถสร้างรายได้ให้กับประชาชนตามแนวทางการรถไฟได้มากขึ้น และยังช่วยยกระดับการพัฒนาอนุภูมิภาคอีกด้วย และผมก็อยากให้ประเทศที่เกี่ยวข้องประสานงานกันอย่างใกล้ชิดในการเสริมสร้างการกำกับดูแลและบริหารจัดการรถไฟข้ามพรมแดน

คุณราชนันท์ ชันหิ้ว ผู้ว่าราชการจังหวัดหนองคาย
ยกนิ้วให้กับรถไฟจีน - ลาว
廊开府尹拉昌·顺华——
为中老铁路点赞!



10 ผู้ว่าภาคอีสานของประเทศไทย เยี่ยมชมสถานที่ต่าง ๆ ในมณฑลยูนนาน
泰国东北部10府尹参观访问云南各地 陈莉花 图

ผมต้องยกนิ้วให้กับเส้นทางรถไฟจีน - ลาว ที่ผ่าน มาประชาชนชาวไทยในจังหวัดหนองคายต่างคาดหวังว่า โครงการรถไฟความเร็วสูงไทย - ลาว - จีนจะเกิดขึ้นในเร็ววัน ขณะเดียวกันจากตัวอย่างความสำเร็จของเส้นทางรถไฟจีน - ลาว ก็ยังทำให้ประชาชนในจังหวัดหนองคาย มีความคาดหวังต่อรถไฟจีน - ไทยมากขึ้น

ปัจจุบันภายใต้การส่งเสริมความร่วมมือระหว่างรัฐบาลไทยและจีน ทำให้การก่อสร้างเส้นทางรถไฟจีน - ไทยได้เริ่มต้นขึ้น โดยโครงการระยะที่ 1 ช่วงกรุงเทพฯ - นครราชสีมา และระยะที่ 2 ช่วงนครราชสีมา - หนองคาย ผมหวังว่าการเปิดตัวโครงการนี้จะผลักดันให้ไทย - ลาว - จีนทั้ง 3 ประเทศ ไปสู่วิสัยทัศน์ใหม่ในการกระชับความใกล้ชิดกันมากยิ่งขึ้น ขณะเดียวกันการเปิดให้บริการรถไฟความเร็วสูงไทย - ลาว - จีน ยังจะเป็นหนึ่งในจุดแข็งในการอำนวยความสะดวกด้านการเดินทางระหว่าง 3 ประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในแง่ของการท่องเที่ยว รถไฟจะช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินทางให้แก่นักท่องเที่ยว แม้ว่าการก่อสร้างโครงการรถไฟความเร็วสูงไทย - จีนกำลังเดินหน้า แต่จาก

ตัวอย่างความสำเร็จของรถไฟจีน - ลาว ผมจึงได้ประสานกับธุรกิจท่องเที่ยวในยูนนานเพื่อโปรโมตให้นักท่องเที่ยวจีนเดินทางเข้ามาจังหวัดหนองคายผ่านการนั่งรถไฟจีน - ลาว มาถึงเวียงจันทน์ สปป.ลาวก่อนแล้วจึงต่อมาที่จังหวัดหนองคาย ในทางกลับกันก็จะโปรโมตให้นักท่องเที่ยวไทยนั่งรถไฟจีน - ลาวเดินทางไปเที่ยวประเทศจีนด้วย

สำหรับชาวหนองคายแล้ว นี่เป็นสิ่งที่น่ายินดีอย่างยิ่ง เพราะหนองคายจะเป็นจังหวัดแรกที่จะได้ต้อนรับรถไฟความเร็วสูง และนี่คือความหวังที่ผู้คน 20 ล้านคนในภาคอีสานใฝ่ฝัน ด้วยเหตุนี้จังหวัดหนองคายจึงอยู่ในระหว่างเตรียมการก่อสร้างสะพานมิตรภาพไทย - ลาว แห่งที่ 2 เพื่อข้ามแม่น้ำโขงเช่นกัน ในอนาคตทางรถไฟสายนี้ ยังจะขยายไปยังภาคใต้ของไทยและต่อไปยังประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เช่น มาเลเซีย สิงคโปร์ เป็นต้น ผมเชื่อว่าเส้นทางนี้จะเส้นทางรถไฟข้ามประเทศที่สำคัญ และมีอิทธิพลอย่างมากต่อการพัฒนาพื้นที่ตามแนวเส้นทาง

本刊记者 胡丽仙 / 整理

เพลงของคนเลี้ยงปศุสัตว์ในฤดูร้อน

夏日牧歌

“ท้องฟ้าสีคราม พุ่มหญ้ากว้างใหญ่ ลมพัดหญ้าต่ำโพลีให้เห็นวู่วและแกะ” จากเทือกเขาต้าชิงอันหลัง ไปจนถึงภูเขาเทียนชาน จากภูเขาเทียนชานไปจนถึงที่ราบสูงซีจ๋าง (ทิเบต) พื้นที่เหล่านี้ของประเทศจีนถูกปกคลุมไปด้วยพุ่มหญ้าขนาดใหญ่ สืบเนื่องจากการขับเคลื่อนของทวิโบราณ ทำให้สีเขียวที่ไกลสุดลูกหูลูกตายังตราตรึงใจผู้คนอยู่เสมอมา

“天苍苍，野茫茫，风吹草低见牛羊。”从大兴安岭到天山，从天山到青藏高原，这里的中国被大面积的草地覆盖。那无边无际的绿色，随着古老的诗词吟唱，始终在人们心头萦绕。

草原，占据中国国土面积的40.9%，其中最为广阔者在西部、北部。辽阔壮美的草原凝结了几亿人的共同历史和文化认知。如今，草原是中国北疆阻挡风沙的绿色屏障，是野生动物繁衍生息的家，是草原牧民四季转场的广阔天地，也是地域文化与民族文化绽放的舞台。本期，云南省南亚东南亚区域国际传播中心《湄公河》杂志携手《索伦嘎》杂志，与您一起将目光聚焦到中国北疆草原，聆听夏日牧歌，感受自由如风。



ทุ่งหญ้าปกคลุมพื้นที่ 40.9% ของประเทศจีน โดยมีพื้นที่กว้างใหญ่ที่สุดทางทิศตะวันตกและทิศเหนือ

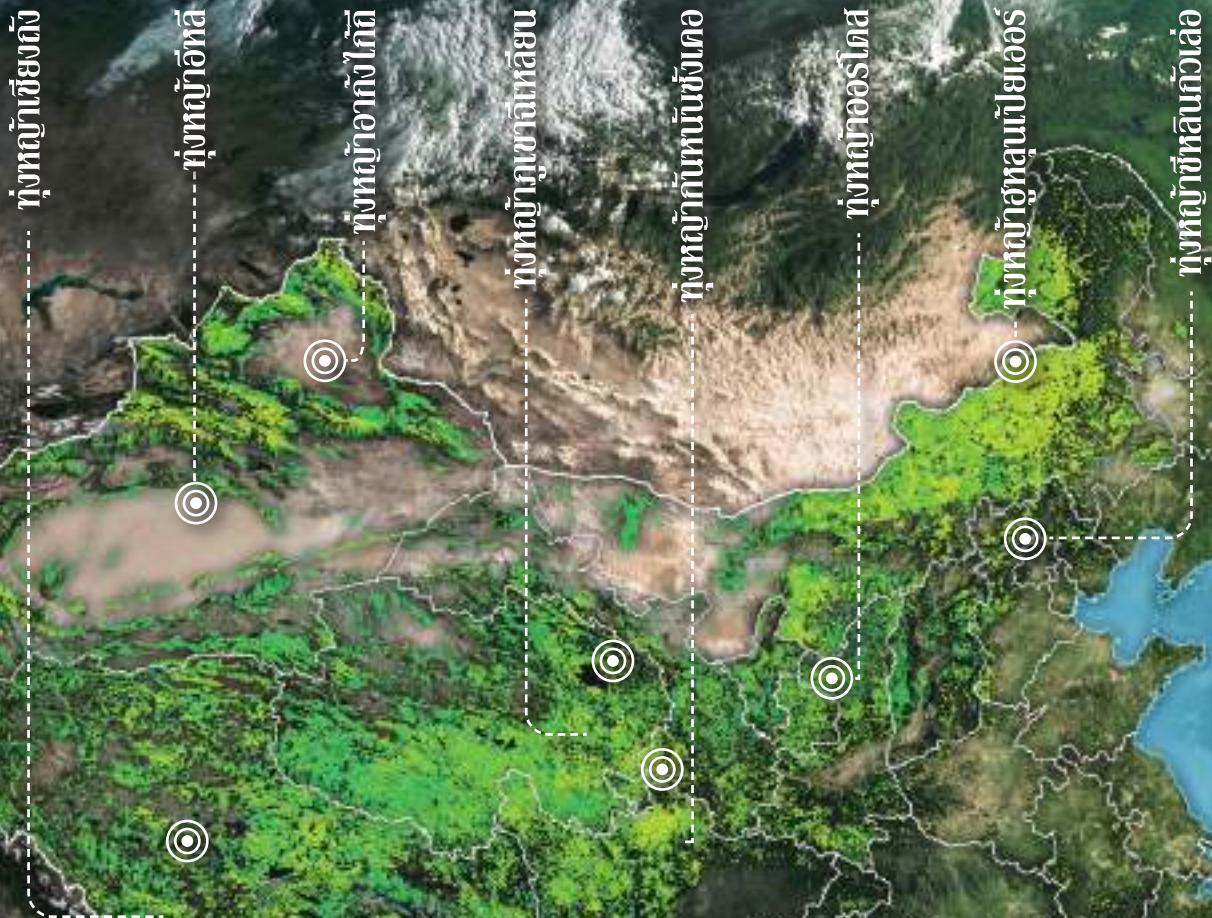
ทุ่งหญ้าสเตปป์แพนเอเซีย ทอดยาวไกลสุดสายตา ทุ่งหญ้าภูเขาฉีเหลียนมีหญ้าสีเขียวงอกงามในทะเลทรายโกบีอันแห้งแล้ง ทุ่งหญ้าอิลีที่ผสมผสานด้วยทุ่งหญ้าและภูเขา และทุ่งหญ้าเซียงถิงที่มีชีวิตรอดท่ามกลางลมหนาวของพื้นที่ที่ปกคลุมไปด้วยหิมะ... ทุ่งหญ้าอันกว้างใหญ่ตระการตาเป็นศูนย์รวมการรับรู้ร่วมกันทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมของผู้คนหลายร้อยล้านคน

ปัจจุบันทุ่งหญ้าเป็นแนวกันสีเขียวที่กั้นพายุทะเลทรายทางภาคเหนือและภาคตะวันตกของจีน เป็นบ้านที่พักผ่อนและเป็นแหล่งขยายพันธุ์ของสัตว์ป่า เป็นอาณาบริเวณอันกว้างใหญ่สำหรับเกษตรกรผู้เลี้ยงปศุสัตว์ในทุ่งหญ้าที่จะโยกย้ายแหล่งไปตามฤดูกาล และเป็นเวทีให้วัฒนธรรมระดับภูมิภาคและวัฒนธรรมของชนชาติกลุ่มน้อยได้แบ่งบาน

นิตยสารแม่น้ำโขงฉบับนี้เราจะโฟกัสไปที่ทุ่งหญ้าในภาคเหนือและภาคตะวันตกของจีน ร่วมรับฟังบทเพลงของคนเลี้ยงปศุสัตว์ในฤดูร้อน และสัมผัสถึงความอิสระเสรีดังสายลม

本刊综合

แผนผังการกระจายตัวของแหล่งทุ่งหญ้าในประเทศไทย



中国草地分布示意图

数据来源：中国多时期土地利用遥感监测数据集（2020年），资源环境科学与数据中心。

ทุ่งหญ้า

- ระดับการกระจายตัวสูง (<50%)
- ระดับการกระจายตัวปานกลาง (20% - 50%)
- ระดับการกระจายตัวต่ำ (5% - 20%)

ข้อมูลเพิ่มเติม
链接

ทุ่งหญ้าในอดีต

草原往事

วิวัฒนาการจากมนุษย์วานรในสมัยโบราณมาสู่มนุษย์สมัยปัจจุบันสำเร็จสมบูรณ์ในทุ่งหญ้า ในทุ่งหญ้ามนุษย์เรียนรู้ที่จะยืนหยัดขึ้นมามองหาศัตรูตามธรรมชาติ จับสัตว์เล็กสัตว์น้อย และเปลี่ยนจากสัตว์กินพืชเป็นสัตว์ที่กินทั้งพืชและเนื้อสัตว์ อีกทั้งยังส่งเสริมการพัฒนาทางสมองด้วยการกินโปรตีนจากสัตว์... นักวิชาการบางคนเชื่อว่าเพราะมีทุ่งหญ้า จึงทำให้มนุษย์วานรในสมัยโบราณสามารถหาอาหารและล่าสัตว์ได้ และต่อมาก็มีการเลี้ยงปศุสัตว์และทำเกษตรกรรมซึ่งเป็นกระบวนการสำคัญในความเจริญก้าวหน้าของสังคมมนุษย์และการพัฒนา กำลังการผลิต

ในพัฒนาการทางประวัติศาสตร์จีนยุคโบราณ ทุ่งหญ้าก็มีบทบาทสำคัญเช่นกัน เมื่อปลายรัชสมัยราชวงศ์โจวตะวันตก (1,046 - 771 ปีก่อนคริสตกาล) ชวนหยงซึ่งเป็นชนเผ่าเร่ร่อนจากทุ่งหญ้าได้บุกโจมตีราชวงศ์โจวตะวันตกอย่างต่อเนื่อง จนกระทั่งยึดเมืองหลวงได้ระยะหนึ่งนี่เป็นจุดเริ่มต้นของการแบ่งแยกครั้งใหญ่ในประวัติศาสตร์

จีน การรุกรานของชนชาติชวนหยงยังเป็นจุดเริ่มต้นของกระบวนการทางประวัติศาสตร์ที่มีความยิ่งใหญ่และเกรียงไกร นั่นคือการต่อสู้ช่วงชิงกันเข้าครอบครองพื้นที่อาณาจักรภาคกลางในบริเวณที่ราบภาคกลางซึ่งเป็นตัวแทนของอารยธรรมเกษตรกรรมเพาะปลูกกับชนชาติที่อาศัยในทุ่งหญ้าซึ่งเป็นตัวแทนของอารยธรรมชนเผ่าเร่ร่อนเลี้ยงปศุสัตว์ สงครามนี้มีการต่อสู้เป็นระยะเวลานานกว่า 2,000 ปีในช่วงของการแบ่งแยกที่ยืดเยื้อนี้ การผสมผสานระหว่างอารยธรรมเกษตรกรรมเพาะปลูกกับอารยธรรมชนเผ่าเร่ร่อนเลี้ยงปศุสัตว์ ก็ได้ก่อให้เกิดเป็นอารยธรรมจีนขึ้นมา

ในทางกลับกัน การผลิตและวิถีชีวิตของชนเผ่าเร่ร่อนเลี้ยงปศุสัตว์ในทุ่งหญ้า จิตสำนึกในการเคารพต่อธรรมชาติ การตระหนักถึงอาณาบริเวณที่อยู่อาศัย จิตสำนึกในเรื่องความร่วมมือและการเปิดกว้าง ก็ได้กลายเป็นส่วนสำคัญของอารยธรรมจีนเช่นกัน

本刊综合



CFP 图

ทุ่งหญ้าที่งดงาม คือบ้านของฉัน 美丽的草原 我的家



在内蒙古自治区通辽市扎鲁特旗的阿日昆都楞草原，生态移民“移”出了一片百万亩自然草原；在海拔4000多米的西藏自治区日喀则市拉孜县锡钦乡岗西村，1500亩半人高的绿麦草让荒滩变绿地。正如更多人所希望的：草原生态好了，牛羊吃得饱，野生动物回来了，村庄也更美丽了。

การย้ายถิ่นฐานของชนเผ่าเลี้ยงปศุสัตว์ทั้งหมด 789 ครอบครัว

ทุ่งหญ้าที่อยู่คนตุงอยู่ในอำเภอจาลูเทอเมืองทงเหลียว เขตปกครองตนเองมองโกเลียตอนใน ครั้งหนึ่งเคยประสบปัญหาทุ่งหญ้าเสื่อมโทรมอย่างรวดเร็ว การอุ้มน้ำของดินลดลง และแม่น้ำหลายสายแห้งเหือด

ตั้งแต่ปี 2556 ตำบลอ้ายอ๋อคนตุงได้เริ่มโครงการ “การย้ายถิ่นฐานเนื่องด้วยเหตุทางนิเวศวิทยา” และได้ย้ายบ้านเรือน 789 ครอบครัว รวม 2,116 คนจากหมู่บ้านธรรมชาติ 11 แห่ง ทุ่งหญ้าในพื้นที่ที่ถูกย้ายได้มีการห้ามเลี้ยงปศุสัตว์และการแผ้วถางทุ่งหญ้าตลอดทั้งปี และสร้างเป็นพื้นที่ 800,000 หมู (1 ไร่ = 2.4 หมู) ซึ่งปลอดภัยและไม่มีการเลี้ยงปศุสัตว์ และพื้นที่ 3.6 ล้านหมูซึ่งเป็นพื้นที่เชิงนิเวศวิทยาที่ทอดยาวเชื่อมติดกัน หลังจากการปิดพื้นที่เพื่ออนุรักษ์และฟื้นฟูธรรมชาติหลายปี แม่น้ำที่แห้งเหือดในทุ่งหญ้าอ้ายอ๋อคนตุงก็มีสายน้ำไหลอีกครั้ง ทุ่งหญ้าปศุสัตว์มีการเจริญเติบโตดีขึ้นทุกปี ระบบนิเวศวิทยาในทุ่งหญ้าดีขึ้นอย่างชัดเจน สัตว์ป่ามากกว่า 10 ชนิด เช่น กวางแดงและสุนัขจิ้งจอก และนกเกือบ 20 สายพันธุ์ เช่น นกกระเรียนเล็ก และนกอินทรีก็ได้ปรากฏขึ้นอีกครั้งในทุ่งหญ้า

หลังจากการย้ายถิ่นฐาน ผู้เลี้ยงปศุสัตว์ก็กลายเป็นชาวเมือง และรายได้ของพวกเขาโดยทั่วไปก็เท่ากับรายได้จากการเลี้ยงปศุสัตว์ก่อนหน้านี้ โดยมีการตั้งสถานีจัดการและดูแลในพื้นที่ 12 แห่ง พร้อมด้วยเจ้าหน้าที่ผู้ดูแลมากกว่า 100 คน ชูย หย่งหง ซึ่งเมื่อก่อนเคยเป็นผู้เลี้ยงปศุสัตว์ก็ได้มาเป็นเจ้าหน้าที่ผู้ดูแลคนหนึ่ง เขากล่าวด้วยความตื่นตันใจว่า “ตอนนี้สภาพแวดล้อมทางนิเวศวิทยาดีขึ้นและรายได้ของเราก็มั่นคงแล้ว เราารู้สึกว่าธารน้ำใสและภูเขาเขียวชอุ่มนั้นเป็นภูเขาทองและภูเขาเงินอย่างแท้จริง”

การย้ายถิ่นเชิงนิเวศได้ทำให้เกิดทุ่งหญ้าธรรมชาติผืนหนึ่งซึ่งมีเนื้อที่นับล้านหมู่ อีกด้านหนึ่งบนที่ราบสูงความสูงมากกว่า 4,000 เมตรจากระดับน้ำทะเล ทุ่งหญ้าวิทกราสขนาด 1,500 หมู่ซึ่งสูงประมาณเอวของคนคนหนึ่งก็ได้เปลี่ยนผืนดินที่แห้งแล้งให้กลายเป็นพื้นที่สีเขียว

ในหมู่บ้านกั่งซี ตำบลซีซิน อำเภอลาจื่อ เมืองซีกัตเซ่ เขตปกครองตนเองซีจ้าง มุสลิมนักรักสิ่งแวดล้อมจึงเข้าร่วมกับกองทุนการกุศลเพื่อการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมซึ่งก่อตั้งร่วมกันโดยวิสาหกิจจีนได้เปิดตัวโครงการ “ปลูกหญ้าหิมาลัย” ร่วมกับศูนย์วิจัยเทคโนโลยีวิศวกรรมทุ่งหญ้าบนที่ราบสูงทิเบตของสถาบันวิทยาศาสตร์แห่งชาติจีน และเกษตรกรผู้เลี้ยงปศุสัตว์ในหมู่บ้านกั่งซีก็ได้ช่วยกันปลูกหญ้าวิทกราสเป็นเนื้อที่ 1,500 หมู่

ต้นวิทกราสเป็นพืชทนความหนาวเย็นบนราบสูงวิจัยและพัฒนาขึ้นโดยสถาบันวิทยาศาสตร์แห่งชาติจีน

ไม่เพียงแต่มีรากจำนวนมากและเติบโตอย่างรวดเร็ว แต่ยังทนแล้งได้ดีอีกด้วย นอกจากนี้ยังทนต่ออากาศหนาวได้ค่อนข้างดี และสามารถผลิตหญ้าได้ประมาณ 2,000 กิโลกรัมต่อหนึ่งหมู่ ขณะเดียวกัน ทีมงานของโครงการนี้ยังมีการ “ไลฟ์สด” เพื่อแบ่งปันประสบการณ์และผลสำเร็จของการปลูกต้นวิทกราสกับคนอื่น ๆ ที่สนใจการอนุรักษ์ระบบนิเวศที่ราบสูงอีกด้วย

การเปลี่ยนแปลงพื้นที่ที่รกร้างให้กลายเป็นพื้นที่สีเขียวถือเป็นภาพขนาดย่อของการฟื้นฟูทุ่งหญ้าและการพัฒนาอุตสาหกรรมทุ่งหญ้าของจีน ในศูนย์เมล็ดพันธุ์หญ้ามองโกล ซึ่งได้รับการขนานนามว่าเป็น “สมออัจฉริยะ” สำหรับการฟื้นฟูระบบนิเวศของทุ่งหญ้ามองโกลเลียนตอนใน ภายในคลังทรัพยากรพืชพันธุ์พื้นเมืองขนาด 8,000 ตารางเมตร ได้รวบรวมเชื้อพันธุ์พืช 48,000 รายการ ตัวอย่าง 120,000 ตัวอย่าง และตัวอย่างดิน 1.4 ล้านก้อน ทรัพยากรเมล็ดพืชพันธุ์เหล่านี้ได้กลายเป็น “ซุ่มสมบัติ” เพื่อยกระดับการเพาะเลี้ยงพันธุ์หญ้าในทุ่งหญ้ามองโกลเลียนตอนใน จะเห็นได้อย่างชัดเจนว่าเมล็ดพันธุ์ใดเหมาะกับการปลูกในดินชนิดใดที่สุด และเมล็ดพันธุ์ใดมีอัตราการอยู่รอดสูง พลังของวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีกำลังช่วยพัฒนาทุ่งหญ้าสีเขียว

ดังเช่นที่ลาปาซือหริน ชาวบ้านในหมู่บ้านกั่งซีก้าวไว้ “ตอนนี้ระบบนิเวศของทุ่งหญ้าดีขึ้น วัวและแกะกินอิม สัตว์ป่าก็กลับมาแล้ว และหมู่บ้านของเราก็สวยงามมากขึ้น ทุ่งหญ้าที่งดงามคือบ้านของพวกเรา และเราต้องช่วยกันอนุรักษ์ไว้”

本刊综合



กระบิลมองโกลบนทุ่งหญ้าอันกว้างใหญ่
草原上的蒙古包 CFP 图

นิเวศวิทยาในทุ่งหญ้า 草原生态

พื้นที่ทุ่งหญ้า

ของจีนมีประมาณ 3.968 พันล้านหมู่ พืชปกคลุมทุ่งหญ้า 50.32% ผลผลิตหญ้าสดรวมต่อปีอยู่ที่ 595 ล้านตัน และปริมาณการกักเก็บคาร์บอนโดยรวมของป่าและหญ้า อยู่ที่ 11,443 ล้านตัน

ทุ่งหญ้าของจีน

ส่วนใหญ่กระจายอยู่ในภาคเหนือ แต่ก็มีทุ่งหญ้าบางแห่งทางตอนใต้ โดยส่วนใหญ่กระจายอยู่ในที่ราบสูงยูนนาน - กุ้ยโจว เนินเขาและภูเขาทางตอนใต้ของจีน เป็นแหล่งรวมทุ่งหญ้าที่ทอดยาวต่อกัน ประมาณ 2,000 ผืน มีเนื้อที่มากกว่า 80,000 หมู่ โดยรวมประมาณ 300 ล้านหมู่



ละมั่งทิเบต
藏羚羊



จิ้งจอกทิเบต
藏狐



เพื่ออนุรักษ์สภาพ
 แวดล้อมทางนิเวศวิทยาของทุ่งหญ้า
 ให้ดีขึ้น จีนได้ดำเนินมาตรการหลายประการ
 เช่น คั้นพื้นที่เลี้ยงปศุสัตว์ให้กลายเป็นทุ่งหญ้า
 และให้เงินอุดหนุนเพื่ออนุรักษ์ระบบนิเวศของทุ่งหญ้า
 นับตั้งแต่มีการดำเนินการตามนโยบายเงินอุดหนุนเพื่อ
 อนุรักษ์ระบบนิเวศของทุ่งหญ้าเป็นต้นมา จีนได้ลงทุน
 ไปแล้วกว่า 2 แสนล้านหยวน ยังประโยชน์ให้แก่
 เกษตรกรผู้เลี้ยงปศุสัตว์มากกว่า 12 ล้านคน
 และทำให้ทุ่งหญ้า 3,800 ล้านหมู่ได้
 รับการฟื้นฟู

จากสถิติ
 เบื้องต้นพบว่า มีพืชพันธุ์ป่า
 15,000 สายพันธุ์กระจายอยู่
 และมีสัตว์ป่ามากกว่า 2,000
 สายพันธุ์ขยายพันธุ์อยู่ในทุ่ง
 หญ้าของประเทศไทย

กวางทิเบต
西藏马鹿



ลาป่าทิเบต
藏野驴



จามรี
牦牛

本版图片来源于新华社、CFP 孙勇刚 制图

เลี้ยงปศุสัตว์

คือ การเลี้ยงชีพ คือ วิถีชีวิต

放牧是传统 更是生活

“放牧不仅是我们的一种传统，更是我们的生活。”如今，牛羊还是那些牛羊，牧民还是那个牧民，但随着科技赋能农牧业生产，许多牧民的生活也发生了转变。



เมื่อยืนอยู่ในทุ่งหญ้าเลี้ยงปศุสัตว์ของส่วหนานอี้ซี และมองออกไปไกลโพ้น ทุ่งสีเขียวไกลสุดลูกหูลูกตา มีฝูงจามรีกระจัดกระจายราวกับไข่มุกสีดำ ที่นี่คืออำเภอซูมาไล แคว้นปกครองตนเองชนชาติทิเบตอวิ๋ชู่ มณฑลชิงไห่ ตั้งอยู่ในใจกลางของอุทยานแห่งชาติซานเจียงหยวน ส่วหนานอี้ซีออกจากเขตทุ่งหญ้าไปนานกว่าสิบปี เพื่อไปเรียนและทำงานข้างนอก เขาได้ตัดสินใจกลับมาที่บ้านเกิดและกลายเป็นคนเลี้ยงปศุสัตว์เหมือนรุ่นพ่อของเขา

เมื่อหมอกยามเช้าจางหายไป ส่วหนานอี้ซีใช้มือแกะสายจูงออก เหล่าจามรีมากกว่า 250 ตัวก็ค่อย ๆ เดินขึ้นไปบนภูเขา หลังกลับมาที่ฟาร์มปศุสัตว์เมื่อปี 2560 ภาพเหตุการณ์เช่นนี้ก็เกิดขึ้นซ้ำแล้วซ้ำเล่า

ในปี 2558 ส่วหนานอี้ซีซึ่งเพิ่งสำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยได้เดินทางกลับไปยังหมู่บ้านจาเจีย ตำบลมาตั่ว อำเภอซูมาไล หลังจากกลับมาที่บ้านเกิด เขาก็สร้างบ้านดินอัด ปลูกต้นสนซีดาร์ และสร้างโรงเรือนฝัก เมื่อเดือนเมษายน พ.ศ. 2560 ส่วหนานอี้ซีกับชาวบ้าน 5 คนร่วมกันยื่นขอจัดตั้งสหกรณ์ “การจัดตั้งสหกรณ์สามารถอนุรักษ์และใช้ทรัพยากรธรรมชาติได้อย่างมีประสิทธิภาพและสมเหตุสมผล ทำให้การอนุรักษ์ระบบนิเวศและสิ่งแวดล้อมหลอมรวมเข้ากับวิถีชีวิตของ



เกษตรกรผู้เลี้ยงปศุสัตว์ หากในอนาคตมีเกษตรกรผู้เลี้ยงปศุสัตว์ซึ่งเป็นมืออาชีพระดับสูงมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง ก็จะทำให้การเลี้ยงปศุสัตว์ของที่มีอนาคตที่ดี” นี่คือนิยามแรกเริ่มที่ส่วนงานอีซีอีดีมันเสมอมา

“การเลี้ยงปศุสัตว์ไม่ได้เป็นเพียงธรรมเนียมดั้งเดิมของเราเท่านั้น แต่ยิ่งไปกว่านั้นยังเป็นชีวิตของเราด้วย ผมต้องการจะเป็นคนเลี้ยงปศุสัตว์ยุคใหม่” ส่วนงานอีซีอีกล่าวอย่างตรงไปตรงมาว่าเขารู้สึกถึงอิทธิพลของโลกภายนอกที่มีต่อคนเลี้ยงปศุสัตว์รุ่นหนุ่มสาว ปัจจุบันวัวและแกะก็ยังคงเป็นวัวและแกะอย่างเดิม และคนเลี้ยงปศุสัตว์ก็ยังคงเป็นคนเลี้ยงปศุสัตว์เหมือนเดิม อย่างไรก็ตาม สืบเนื่องจากการที่มีเทคโนโลยีเข้ามาช่วยเพิ่มศักยภาพในการผลิตทางการเกษตรและการเลี้ยงปศุสัตว์ สถานะของคนเลี้ยงปศุสัตว์จำนวนมากก็เปลี่ยนแปลงไปด้วยเช่นกัน

เมิ่งเค่อ ปายาร์ ชาวปศุสัตว์ที่เกิดและเติบโตในทุ่งหญ้าโซกาซา ตำบลโซอิ่ง อำเภอเอือโตเค่อเซียน เขตปกครองตนเองมองโกเลียใน เขาเลี้ยงแกะกับพ่อมาตั้งแต่เด็ก หลังจากดำเนินโครงการ “วัฒนธรรมดิจิทัลเข้าสู่กระโจมมองโกเลีย” เมิ่งเค่อ ปายาร์ก็ได้ปลดปล่อยชีวิตใหม่อีกด้วย โครงการนี้ช่วยแก้ปัญหาเครือข่ายและสัญญาณ

อินเทอร์เน็ตในพื้นที่เลี้ยงปศุสัตว์ โดยการติดตั้งอุปกรณ์ WIFI ไร้สายและอุปกรณ์โมบาย ดิจิทัลปัมน้ำมัน เมื่อมีอินเทอร์เน็ตเมิ่งเค่อ ปายาร์ ก็ได้เชื่อมต่อทุ่งหญ้าที่มีเนื้อที่มากกว่า 2,000 หมู่ของครอบครัวเข้ากับระบบ “กล้องวงจรปิดในทุ่งหญ้า” ระบบนี้อาศัยกล้องความละเอียดสูงพลังงานแสงอาทิตย์ 3 ตัวที่ติดตั้งในทุ่งหญ้าบนพื้นที่สูงเพื่อถ่ายภาพผ่านแอปพลิเคชันเฉพาะของโทรศัพท์มือถือ ตรวจสอบตราสุขภาพของวัวและแกะได้แบบเรียลไทม์ นอกจากนี้เมิ่งเค่อ ปายาร์ยังได้ติดตั้งระบบน้ำดื่มอัตโนมัติพลังงานแสงอาทิตย์สำหรับวัวและแกะ และรั้วตาข่ายเซ็นเซอร์อัจฉริยะอัตโนมัติเต็มรูปแบบ ระบบน้ำดื่มอัตโนมัติจะเติมน้ำโดยอัตโนมัติเมื่อวัวและแกะเข้าใกล้ และจะหยุดให้น้ำโดยอัตโนมัติหลังจากวัวและแกะเดินห่างออกไป

ปัจจุบัน เมิ่งเค่อ ปายาร์กำลังวางแผนจะเปิดซูเปอร์มาร์เก็ตบนแพลตฟอร์มอีคอมเมิร์ซเพื่อขายผลิตภัณฑ์ท้องถิ่นในแถบทุ่งหญ้า เมื่อพูดถึงอนาคต เขาเต็มเปี่ยมด้วยความหวัง “ทุ่งหญ้าต้องการคนเลี้ยงปศุสัตว์ และการเลี้ยงปศุสัตว์ก็ต้องการคนที่มีแนวคิดใหม่ ๆ เข้ามามีส่วนร่วมมากขึ้น”

本刊综合



คนเลี้ยงสัตว์กำลังเลี้ยงสัตว์อยู่บนทุ่งหญ้า
牧民在草原上放牧 新华社、CFP 图

เศรษฐกิจทุ่งหญ้า 草原经济

แผงโซลาร์เซลล์ในทุ่งหญ้าสามารถผลิตไฟฟ้าได้
草原“骏马”能发电

ในทะเลทรายคูบูฉี เขตปกครองตนเองมองโกเลียในมี “จวินหมา (ม้าพันธุ์ดี)” ตัวหนึ่งนอนหมอบอยู่บนพื้นที่มากกว่า 1.3 ล้านตารางเมตร ที่นี่คือ “สถานีไฟฟ้าจวินหมา” ที่ประกอบด้วยแผงโซลาร์เซลล์เกือบ 200,000 แผง ตั้งอยู่ในฐานการผลิตไฟฟ้าโซลาร์เซลล์ชั้นนำของเมืองดาลัด และได้รับการรับรองโดย Guinness World Records ในปี 2562 ว่าเป็นโรงไฟฟ้ากรฟีกแผงโซลาร์เซลล์ที่ใหญ่ที่สุดในโลก โรงไฟฟ้าแห่งนี้ใช้โมเดล “ป่าไม้และแสงอาทิตย์เสริมกัน” ผลิตไฟฟ้าบนแผงโซลาร์-เซลล์และปลูกต้นไม้ได้แผง ส่งเสริมการจัดการระบบนิเวศวิทยาในทะเลทรายไปพร้อมกับการพัฒนาและใช้ประโยชน์จากแหล่งพลังงานแสงอาทิตย์อันอุดมสมบูรณ์ในทะเลทรายคูบูฉี



นคมผลิตไฟฟ้าพลังงานแสงอาทิตย์ซึ่งพัฒนาโดยใช้รูปแบบ “โซลาร์ฟาร์ม+ปศุสัตว์” หลายพื้นที่ในเขตปกครองตนเองมองโกเลียใน และมณฑลชิงไห่
内蒙古自治区、青海省多地光伏发电园区实行“牧光互补”发展模式 新华社、CFP图



หญ้าต้นหนึ่งกักเก็บคาร์บอนได้อย่างไร
一棵小草如何固碳



ทุ่งหญ้ามีบทบาทสำคัญซึ่งไม่มีสิ่งอื่นสามารถทดแทนได้ในการเพิ่มปริมาณการกักเก็บคาร์บอนในระบบนิเวศ ส่งเสริมการหมุนเวียนของคาร์บอนทั่วโลก และช่วยชะลอการเปลี่ยนแปลงของสภาพภูมิอากาศ พืชในทุ่งหญ้าเป็นตัวกลางสำคัญของการกักเก็บคาร์บอน เช่น ต้นถั่วอัลฟัลฟาหรือที่รู้จักกันในนาม “ราชาแห่งทุ่งหญ้า” มีความสามารถในการกักเก็บคาร์บอน 44.72 กรัม/ตร.ม./วัน ต่อหน่วยพื้นที่ใบ และปล่อยออกซิเจน 32.52 กรัม/ตร.ม./วัน ยกตัวอย่างทุ่งหญ้าซีอเลอชวานซึ่งครั้งหนึ่งเคยเต็มไปด้วยทรายและหินกรวด การอนุรักษ์และการเพาะปลูกสายพันธุ์ดั้งเดิมและการเสริมพลังทางดิจิทัลไม่เพียงทำให้ภูเขาและต้นหญ้าเป็นสีเขียวมากขึ้นเท่านั้น แต่ยังคงกลายเป็นบ้านของสัตว์และพืชอีกด้วย

พืชบนทุ่งหญ้ากลายเป็นสิ่งสำคัญของการกักเก็บคาร์บอน
草原植物成为固碳重要载体 新华社 图

ฤดูร้อนนี้ อุ้ ซูเต้า คนเลี้ยงปศุสัตว์ที่อาศัยอยู่ในทุ่งหญ้าอันกว้างใหญ่ไพศาล อำเภอเคอเออร์ซินเยียวอวี่เซียน แคว้นชิงอัน มองโกเลียในมีงานใหม่เข้ามา นั่นก็คือการดำเนินกิจการ “โฮมสเตย์ชนเผ่าเลี้ยงปศุสัตว์” ของตนเองที่ชื่อว่า “ฟาร์มปศุสัตว์บ้านซูเต้า” เมื่อนักท่องเที่ยวมาที่นี่ พวกเขาจะได้สัมผัสประสบการณ์การขี่ม้าและยิงธนูภายใต้คำแนะนำของคนเลี้ยงปศุสัตว์ ได้ลิ้มรสชาวมและเนื้อสัตว์ที่ทำสดใหม่พร้อมรับประทาน และเพลิดเพลินกับทิวทัศน์ที่สวยงามของทุ่งหญ้า ไปซาเทริน ภรรยาของอุ้ ซูเต้ากล่าวว่า “เมื่อก่อนวัน ๆ เราก็อยู่แต่กับปศุสัตว์ ชีวิตของเราจึงค่อนข้างน่าเบื่อ ตอนนี้นำมาทำท่องเที่ยว ฉันได้เรียนรู้เรื่องใหม่ ๆ มากมาย ที่ผ่านมามีคนไม่รู้แม้กระทั่งว่า ‘การตั้งแคมป์’ คืออะไร”

ปัจจุบัน เกษตรกรผู้เลี้ยงปศุสัตว์ในทุ่งหญ้ากำลังผสมผสานวิถีชีวิตในการผลิตเข้ากับการพัฒนาการท่องเที่ยวอย่างใกล้ชิดมากขึ้น พวกเขาขยายช่องทางในการประกอบอาชีพและสร้างธุรกิจ เพิ่มรายได้และความมั่งคั่งโดยอาศัยการพัฒนาการเกษตรกรรมและการเลี้ยงปศุสัตว์ที่เป็นเอกลักษณ์ การเปิดโฮมสเตย์ และการพัฒนาผลิตภัณฑ์ด้านการท่องเที่ยว



พักอยู่ที่นี้ก่อนเถิดนะ มิตรจากแดนไกล
远方的朋友请你留下来



นักท่องเที่ยวจากหลายท้องที่เดินทางมาเพื่อดื่มด่ำกับทิวทัศน์และสัมผัสกับวัฒนธรรมที่ทุ่งหญ้า
各地游客到草原欣赏美景、体验文化 新华社图



ความเปลี่ยนแปลงเมื่อไรนา
ผसानเข้ากับอีคอมเมิร์ซ
草原遇上电商



เฉิน ผู่เล่อ เป็นเกษตรกรจากเคอเออร์ฉินไย้อี้จิ้งซี เขตปกครองตนเองมองโกเลียใน เขาเป็นคนที่มีความฉลาด และขยันขันแข็งมาก แต่ไม่น่าเชื่อว่าปีนี้เขากลับทำสิ่งที่ “โง่เขลา” จนชาวบ้านทั่วไปก็คิดไม่ออกว่าทำไมเขาจึงเลือกทำเช่นนั้น เรื่องมีอยู่ว่าจู่ ๆ เขาก็เลิกปลูกข้าวโพดที่ให้ผลผลิตสูงหันมาปลูกบัควีทซึ่งมีผลผลิตต่ำแทน ความจริงแล้ว เฉิน ผู่เล่อไม่ได้ “โง่เขลา” อย่างที่ใครคิด เพราะก่อนทำการไถนาในฤดูใบไม้ผลิ เฉิน ผู่เล่อได้ไปที่สถานีบริการอีคอมเมิร์ซในหมู่บ้านและได้ศึกษาข้อมูลว่าบัควีทกำลังเป็นที่นิยมมากและต้นทุนในการปลูกก็ไม่สูงนัก เขาจึงคิดที่อยากจะทำลองดูด้วยเหตุนี้เขาจึงได้ติดต่อซูเปอร์มาร์เก็ตบนแพลตฟอร์มอีคอมเมิร์ซและเซ็นต์สัญญาสั่งซื้อผลผลิตล่วงหน้าทางอินเทอร์เน็ต “เป็นครั้งแรกที่ผมขายผลผลิตก่อนปลูกและรายได้ก็ไม่ได้แย่ไปกว่าการปลูกข้าวโพดเลยครับ” เฉิน ผู่เล่อกล่าวด้วยความดีใจ ด้วยการพัฒนาขึ้นของเศรษฐกิจดิจิทัล เกษตรกรและผู้เลี้ยงสัตว์ทั่วประเทศจีนจึงรีบฉกฉวยโอกาสนี้ไว้ และใช้โทรศัพท์มือถือเป็นเครื่องมือการเกษตรแบบใหม่ เกษตรกรถือเอาการไลฟ์สดเป็นงานเกษตรอีกอย่างหนึ่งของพวกเขา นอกจากนี้ยังได้โปรโมตผลิตภัณฑ์ทางการเกษตรและจำหน่ายผลิตภัณฑ์จากภูเขาผ่าน “ร้านค้าออนไลน์” เป็นต้น

อีคอมเมิร์ซข้ามพรมแดนช่วยให้ผลิตภัณฑ์พื้นเมืองจากทุ่งหญ้า “ก้าวออกไปสู่ระดับโลก”
跨境电商助力草原特产“走出去” 新华社 图 孙勇刚 制图

งานมหกรรมบนทุ่งหญ้า 草原上的 盛会

草原是牧民生活的地方，也是盛会的舞台。夏季水草丰沛、马儿膘肥体壮之时，那达慕大会在内蒙古大草原上如约举行。诞生于游牧生活中的各项技艺，早已成为草原儿女彰显风采的竞技场。



กีฬามวยปล้ำได้แรงบันดาลใจในเทศกาลนาตัมบนทุ่งหญ้า
草原那达慕大会上的摔跤运动 CFP 图

ทุ่งหญ้าเป็นสถานที่ที่คนเลี้ยงปศุสัตว์อาศัยอยู่และยังเป็นเวทีงานมหกรรมอีกด้วย

ในฤดูร้อนเมื่อน้ำและหญ้าอุดมสมบูรณ์ และม้าก็อ้วนท้วมแข็งแรง งานมหกรรมนาตัมได้จัดขึ้นตามกำหนดบนทุ่งหญ้ามองโกเลียใน ทักษะต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นระหว่างการดำรงชีวิตด้วยการเลี้ยงปศุสัตว์เร่ร่อนได้กลายเป็นเวทีการแข่งขันให้ลูกหลานในทุ่งหญ้าได้โชว์ความสามารถ ซ้ำนาน “ทักษะ 3 อย่างของลูกผู้ชาย” ตามประเพณีดั้งเดิมก็คือการขี่ม้า การยิงธนู และมวยปล้ำซึ่งเป็นการแข่งขันที่ต้องมีในงานมหกรรมนาตัมในทุ่งหญ้า กีฬามวยปล้ำซึ่งมีชื่อเสียงในด้านความแข็งแกร่งและฮึกเหิมดึงดูดความสนใจของผู้คนได้อย่างมากมาโดยตลอด

คำว่าป้อเช่อ เป็นภาษามองโกเลีย แปลว่า มวยปล้ำ มีต้นกำเนิดเมื่อ 2,200 ปีก่อน และเป็นกีฬาพื้นบ้านดั้งเดิมที่มาพร้อมกับความบันเทิง ในงานมหกรรมนาตัมบนทุ่งหญ้าอาบากาในแคว้นซีหลินกัวเล่อ เขตปกครองตนเองมองโกเลียใน บายาสลา นักมวยปล้ำวัยรุ่นซึ่ง “เกิดหลัง ค.ศ. 2000” กำลังนั่งข้างสนามกับเพื่อน ๆ เพื่อติดตามการแข่งขันและเตรียมพร้อมสำหรับเกมของตัวเอง ในสนามแข่งขัน นักมวยสวมชุดมวยปล้ำที่เปลือยแขน และด้านหลังคลุมปิดไว้ มองหาโอกาสที่จะเอาชนะโดยการดัน ดึง ผลัก กระชาก และกดทับคู่ต่อสู้



ขบวนม้าในพิธีเปิดการท่องเที่ยวงานมหกรรมต้นเขตปกครองตนเองมองโกเลียใน
内蒙古自治区旅游那达慕大会开幕式上的马队 新华社图

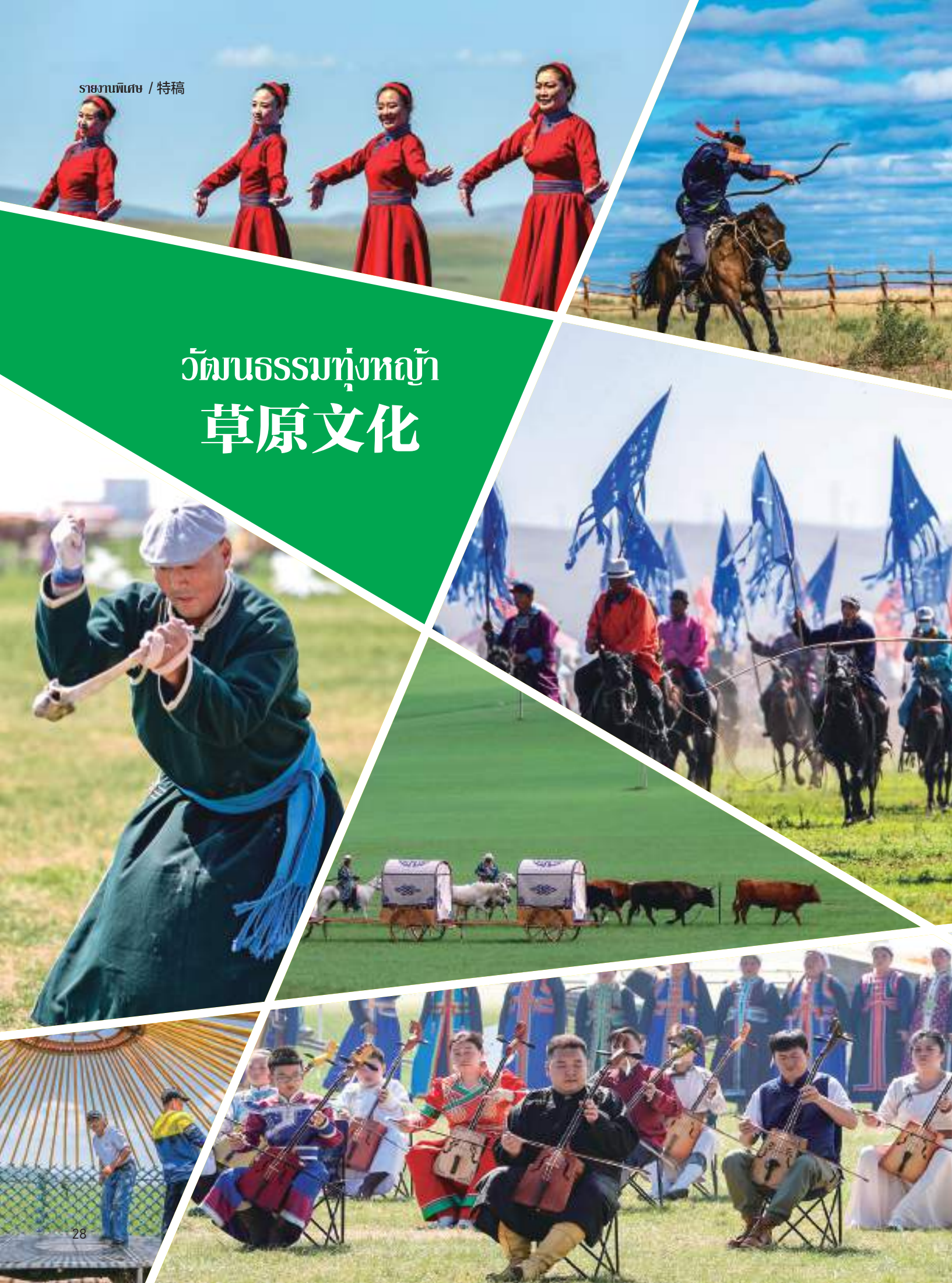
หลังจากเปิดภาคเรียนแล้ว บายาสลาที่จะกลายเป็น นักศึกษามหาวิทยาลัยชั้นปีที่ 4 และเขายังเป็นนักมวย ปล้ำมือสมัครเล่นอีกด้วย นี่เป็นการแข่งขันมวยปล้ำครั้งที่ 3 ที่เขาเข้าร่วมในช่วงปิดภาคเรียนฤดูร้อนนี้ ผู้ที่แข่งขัน กับเขาในวันนั้นมีทั้งเพื่อนของเขาและนักกีฬามืออาชีพ ในความเห็นของเขา เส้นทของมวยปล้ำก็คือ ไม่แบ่งอายุ น้ำหนัก ส่วนสูง และสัญชาติ คนสองคนแข่งขันกัน และการล้มครั้งหนึ่งจะเป็นตัวกำหนดผลแพ้ชนะ “ปัจจุบัน นี้ มวยปล้ำในทุ่งหญ้ามีความเป็นสากลมากขึ้น ไม่เพียง แต่มีผู้เข้าร่วมแข่งขันซึ่งเป็นคนในท้องถิ่นเท่านั้น แต่ยัง ดึงดูดผู้เข้าแข่งขันจากมองโกเลียและสหรัฐอเมริกาอีกด้วย”

“การมีส่วนร่วมของผู้เข้าแข่งขันระดับมืออาชีพและ กึ่งมืออาชีพได้ช่วยยกระดับการแข่งขันและความน่าติดตามของการต่อสู้” ไชอินจียา ประธานสมาคมมวยปล้ำ แห่งอำเภออาบากากล่าวว่า ทุกวันนี้ผู้เข้าแข่งขันมวยปล้ำ ที่เป็นเกษตรกรผู้เลี้ยงปศุสัตว์จำนวนมากขึ้นกำลัง “เปลี่ยน สาย” หันไปเล่นยูโด มวยปล้ำดั้งเดิม และมวยปล้ำจีน

“พื้นฐาน ทักษะ และสไตล์การแข่งขันของผมได้รับการ ปลุกฝังจากสนามมวยปล้ำ เราทุกคนรู้ว่ารากฐานของเรา อยู่ในทุ่งหญ้า และรากฐานของมวยปล้ำก็อยู่ในทุ่งหญ้า เช่นกัน”

“ความอดทน ต่อสู้ด้วยความกล้าหาญ ให้ความสำคัญ กับความสามัคคี และสุขภาพที่ดี... มวยปล้ำยังช่วยส่งเสริม การเจริญเติบโตของเด็ก ๆ อีกด้วย สิ่งนี้ยังเป็นการสืบทอด วัฒนธรรมและค่านิยมอีกด้วย” เมื่อไม่นานมานี้ มีการ แข่งขันมวยปล้ำรุ่นเด็กเพิ่มมากขึ้นอย่างต่อเนื่องในทุ่ง หญ้า ไชอินจียากล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า วัฒนธรรมทุ่งหญ้า ที่แฝงอยู่ในกีฬามวยปล้ำมีเสน่ห์เป็นพิเศษ “ก่อนเริ่ม แข่งขันผู้ร่วมแข่งขันจะจับมือกันก่อน เมื่อเริ่มแข่งมวย ปล้ำก็จะไม่มีใครเกรงใจใคร แต่หลังจบการแข่งขันก็ยัง เป็นเพื่อนที่ดีต่อกันได้ ในอนาคตทุกคนจะนั่งคุยกันและ นึกถึงทุกอย่างเกี่ยวกับเวทีมวยปล้ำ ความรู้สึกแบบนั้น ช่างยอดเยี่ยม”

本刊综合



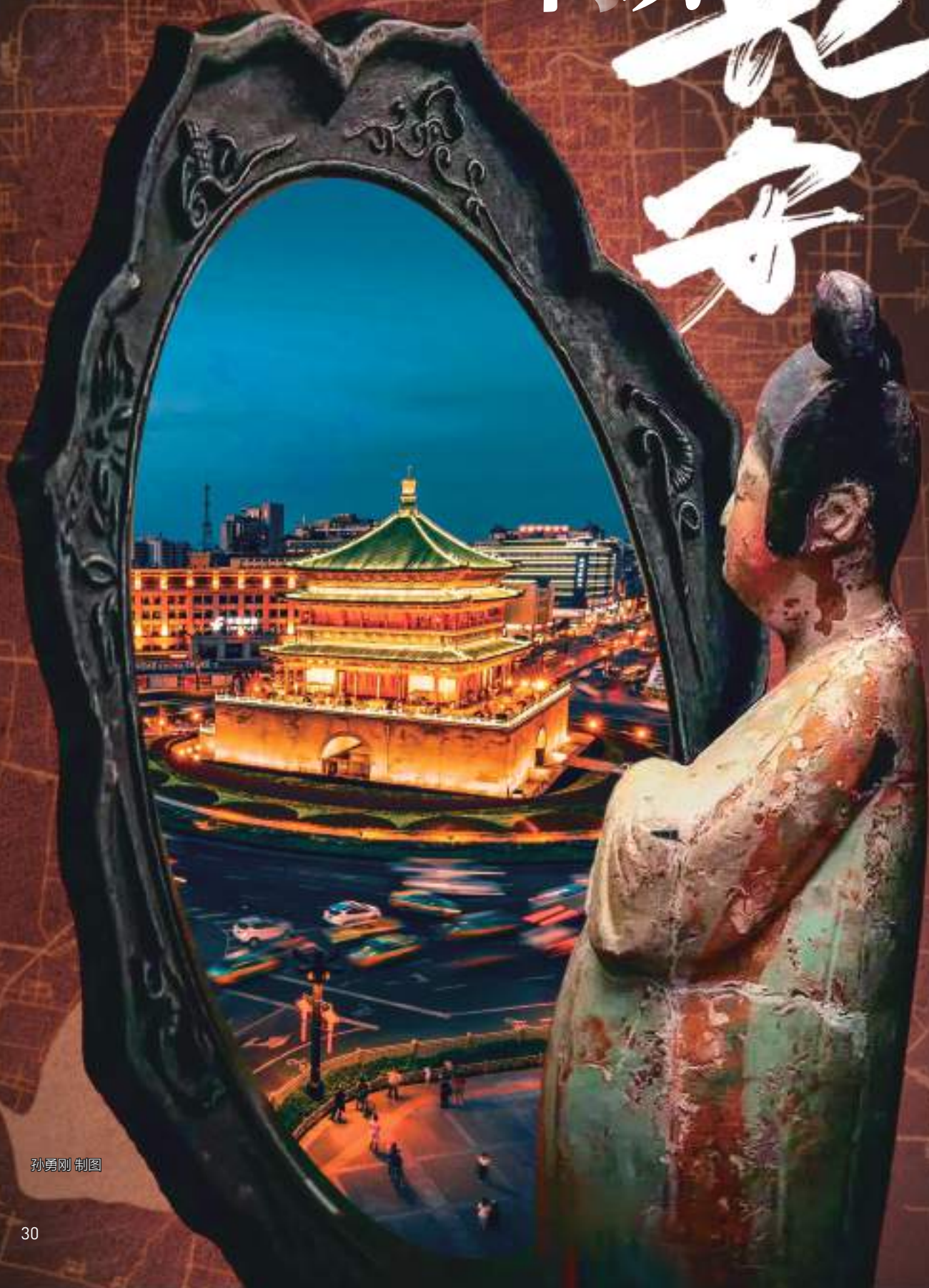
วัฒนธรรมทุ่งหญ้า 草原文化



本版图片来源于《蒙侻》杂志记者侯瑞、新华社、CFP
孙勇刚 制图

ทำไมต้องฉางอัน

何以至此



长安，作为中国古代十三朝古都，被赋予“长治久安”之意，也承载着无数人心中对美好盛世的想象。如今，古都焕新。在长安遗留的城市肌理之下，现代西安正在重塑自身；盛唐与长安的文化印刻进中国人的DNA，在诗词、文物、影视里被唤醒；曾经古丝绸之路的起点，横贯亚欧的“钢铁驼队”、繁忙的“空中走廊”正架起与世界沟通的桥梁……本期，云南省南亚东南亚区域国际传播中心《湄公河》杂志与您一起，又见长安。

cháng



“长”，始见于中国商代甲骨文，形似人披长发，取义长久、深远。

“chang” ปรากฏครั้งแรกในจารึกอักษรบนกระดูกสัตว์ในสมัยราชวงศ์ซางของจีน มีลักษณะคล้ายคนผมยาว มีความหมายว่ายาวนานและยาวไกล

ān



“安”，在甲骨文里则像女子居于室中，既平安又舒适，寓意平安、稳定。

“an” ที่ปรากฏในจารึกอักษรบนกระดูกสัตว์ มีลักษณะคล้ายกับผู้หญิงที่อาศัยอยู่ในห้องที่ปลอดภัยและสะดวกสบาย สื่อความหมายถึงความสงบและความมั่นคง

ฉางอันซึ่งเป็นเมืองหลวงจีนโบราณถึง 13 ราชวงศ์ มีความหมายว่า “สันติภาพและความมั่นคงที่ยืนยาว” ในรัชศกโคหยวนของราชวงศ์ถัง ผู้ปกครองทำงานอย่างหนักเพื่อปกครองประเทศ และจีนเข้าสู่ช่วงแห่งความเจริญรุ่งเรืองสูงสุด เป็นการเปิดฉากยุคที่โชติช่วงชัชวาล คำว่า “ฉางอัน” ไม่เพียงแต่สื่อถึงแก่นแท้แห่งยุครุ่งเรืองของอารยธรรมจีนเท่านั้น แต่ยังสื่อถึงจินตนาการแห่งยุคที่สวยงามและเจริญรุ่งเรืองของผู้คนนับไม่ถ้วนอีกด้วย ปัจจุบัน เมืองหลวงเก่าฉางอันได้รับการฟื้นฟูขึ้นมา

ใหม่ กลายเป็นเมืองซีอานที่ปรับปรุงโฉมให้ทันสมัย ราชวงศ์ถังที่เจริญรุ่งเรืองและวัฒนธรรมของฉางอันถูกจารึกไว้ใน DNA ของชาวจีน และถูกปลูกให้ต้นขึ้นในบทกวีมรดกทางวัฒนธรรม และภาพยนตร์ จุดเริ่มต้นของเส้นทางสายไหมโบราณ “เส้นทางรถไฟสายจีน - ยุโรป” ที่ลัดเลาะทอดยาวไปในเอเชียและยุโรป และ “สกายวอร์ค” อันคึกคักกำลังสร้างสะพานเชื่อมต่อกับโลก... นิตยสารแม่น้ำโขงฉบับนี้จะพาคุณผู้อ่านไปพบกับนครฉางอันอีกครั้ง

长安 在哪?

长安，诞生于关中盆地，因水源充足、土壤肥沃、山环水绕的地形大势，让众多中国古代帝王在此建国立都。即便在千年之后，古都长安已化为尘土，但它依然以其深厚的历史文化底蕴，长久地凝结在后人的心灵深处，成为“梦想之城”的象征。本期，我们将与您一起探究这座“梦想之城”真实的样子。

ฉางอันตั้งอยู่ในบริเวณลุ่มน้ำกวางจง (ตอนกลางของมณฑลส่านซี) เนื่องจากมีแหล่งน้ำที่อุดมสมบูรณ์ ดินที่อุดมสมบูรณ์ และภูมิประเทศที่ล้อมรอบด้วยภูเขาและแม่น้ำ จักรพรรดิฉินโบราณหลายพระองค์จึงสถาปนาเมืองหลวงขึ้นที่นี่

ราชวงศ์โจวตะวันตก (1,046 ปี - 771 ปีก่อนคริสตกาล) ได้พัฒนาระบบธรรมเนียมปฏิบัติและวางรากฐานของอารยธรรมจีน ราชวงศ์ฉิน (221 ปี - 207 ปีก่อนคริสตกาล) ได้สถาปนาราชอาณาจักรศักดินาที่เป็นเอกภาพ และกำหนดอนาคตโครงสร้างการเมืองของจีนที่ยาวนานมากกว่า 2,000 ปี ราชวงศ์ฮั่นตะวันตก (202 ปีก่อนคริสตกาลถึง ค.ศ. 8) ได้บุกเบิก “เส้นทางสายไหม” และกลายเป็น

ประเทศยิ่งใหญ่ทางตะวันออกที่ยืนเคียงข้างกรุงโรมทางตะวันตก ราชวงศ์ถัง (ค.ศ. 618 - ค.ศ. 907) เปิดกว้างทางสังคมและสร้างราชวงศ์ถังอันรุ่งโรจน์ แม้ว่าต่อมาหลายราชวงศ์จะหยุดสร้างเมืองหลวงไว้ที่นี่ แต่ด้วยมรดกทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมอันลึกซึ้ง ฉางอันจึงยังคงจารึกอยู่ในจิตวิญญาณของคนจีนรุ่นต่อ ๆ มาเป็นเวลานาน

แม่น้ำโขงฉบับนี้ เราได้คัดเลือกเรื่องราวการวางผังเมืองและการพัฒนาประวัติศาสตร์ของนครฉางอันในสมัยราชวงศ์ฮั่นและราชวงศ์ถัง เพื่อสำรวจรูปลักษณ์ที่แท้จริงของเมืองในฝันนี้ร่วมกับคุณผู้อ่าน



เจดีย์ห่านป่าใหญ่ในเมืองซีอาน มณฑลส่านซี
陕西省西安市大雁塔 CFP 图

ทางอันสมัยราชวงศ์ถัง 漫 长安城



เมื่อ 202 ปีก่อนคริสตกาล หลิวปัง จักรพรรดิแห่งราชวงศ์ฮั่นตะวันตกของจีนโบราณ ตั้งชื่อเมืองหลวงฉางอันตามตำบลฉางอันทางฝั่งใต้ของแม่น้ำเว่ย เมืองฉางอันในสมัยราชวงศ์ถังที่รุ่งเรืองสูงสุด มีอาณาบริเวณครอบคลุมพื้นที่ประมาณ 36 ตารางกิโลเมตร ซึ่งใหญ่กว่ากรุงโรมในเวลาเดียวกันประมาณ 2.4 - 3 เท่า

ในประวัติศาสตร์ฉางอันทั้ง 13 ราชวงศ์ที่สถาปนาเมืองหลวงไว้ที่นี่ ราช-

วงศ์ฮั่นครองราชย์ถึง 9 ราชวงศ์ โดยเฉพาะในช่วงราชวงศ์ฮั่นตะวันตก จางเซียน ได้เดินทางไปยังภูมิภาคตะวันตกเป็นครั้งแรกและเป็นผู้บุกเบิกเส้นทางคมนาคมที่เชื่อมต่อทวีปยูเรเชีย ทำให้ฉางอันกลายเป็นจุดเริ่มต้นของเส้นทางสายไหมโบราณ

ภายหลังที่ราชวงศ์ฮั่นได้สถาปนาเมืองฉางอันมานานเกือบ 800 ปี ฉางอันได้เข้าสู่ราชวงศ์สุยที่รวมจีนเป็นปึกแผ่นอีกครั้ง บรรดาผู้ปกครองของราชวงศ์สุยได้ละทิ้งเมืองฉางอัน แล้วสร้างมหานครใหม่บนพื้นที่ประมาณ 84 ตารางกิโลเมตรทางตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งมีความโดดเด่นเหนือเมืองหลวงโบราณส่วนใหญ่ของจีน



เมืองฉางอันในสมัยราชวงศ์ถังได้รับการบูรณะและก่อสร้างตามการออกแบบและการจัดวางโดยรวมของเมืองหลวงสมัยราชวงศ์สุ่ย ทำให้มีความสง่างามมากยิ่งขึ้น ที่นี่ถนนสายหลัก 6 สายและถนนสายอื่น ๆ ได้แบ่งเมืองออกเป็นจัตุรัสเล็ก ๆ มากกว่า 100 แห่ง ซึ่งเรียกว่า “หลี่ฟาง” ถนนจูเชี่ยวเหมินซึ่งเป็นถนนที่กว้างที่สุดในบรรดาถนนทั้ง 6 สายได้แบ่งเมืองฉางอันออกเป็นสองส่วน ถนนมีความกว้างประมาณ 150 เมตร สามารถรองรับม้าที่วิ่งรวมกันได้มากกว่า 100 ตัว

ณ ที่แห่งนี้ พื้นที่ 11.7% รองรับปณิธานและชีวิตของจักรพรรดิ พื้นที่พระราชวังหลัก 3 แห่ง ได้แก่ พระราชวังไท่จี พระราชวังต้าหมิง และพระราชวังชิงชิง ได้กลายเป็นศูนย์กลางทางการเมืองของราชวงศ์ถังในช่วงเวลาต่าง ๆ กัน ณ ที่แห่งนี้ ผ้าไหมไม่เพียงตอบสนองความต้องการในชีวิตประจำวันของชาวจีนเท่านั้น แต่ยังคงเป็นสินค้าสำคัญที่จำหน่ายไปยังต่างประเทศ ทำให้เกิดเส้นทางหลักสำหรับการค้าต่างประเทศของจีนในยุคนี้ ซึ่งเส้นทางสายไหมโบราณได้รับการพัฒนาอย่างต่อเนื่อง



CFP 图 孙勇刚 制图

ทางอันไพศาล

诗遇长安

大唐与长安，承载了无数人心中对于美好盛世的想象，而盛唐涌现出的以李白、杜甫、王维为代表的一大批诗人，则共同开辟了一个气度恢宏的诗歌黄金时代。这其中，李白的诗作脱颖而出，成为中国浪漫主义诗歌的高峰。这个夏天上映的中国动画电影《长安三万里》独辟蹊径，从同时代诗人高适的视角重新打量李白。



ราชวงศ์ถังและฉางอัน สืบทอดจินตนาการของผู้คน นับไม่ถ้วนถึงยุคที่สวยงามและเจริญรุ่งเรือง กวีจำนวนมากที่เป็นตัวแทนของยุคถึงที่รุ่งเรือง ได้แก่ หลี่ไป๋ ตู้ฝู และหวังเหวย พวกเขาได้ร่วมกันบุกเบิกและสร้างสรรค์ยุคทองของบทกวีอันสูงส่ง ในบรรดากวีเอกเหล่านี้ บทกวีของหลี่ไป๋โดดเด่นและนับเป็นสุดยอดกวีนิพนธ์จีนแนวโรแมนติก

ภาพยนตร์แอนิเมชันจีนเรื่อง “ฉางอัน 3 หมื่นลี้” ที่ออกฉายในฤดูร้อนปีนี้ ใช้แนวทางที่ไม่เหมือนใคร โดยตีความ ‘หลี่ไป๋’ ใหม่จากมุมมองของกวีร่วมสมัย เกาซือ ภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้ราชวงศ์ถังที่เจริญรุ่งเรืองเป็นฉากหลัง โดยมีมิตรภาพระหว่าง หลี่ไป๋และเกาซือ เป็นเรื่องราวหลัก แสดงให้เห็นถึงชีวิตที่เกี่ยวข้องกันและวิถีทางสร้างสรรค์ของกวีสมัยถึง โดยนำเสนอภาพประวัติศาสตร์ตั้งแต่รุ่งเรืองจนถึงเสื่อมถอยของราชวงศ์ถังในช่วง 30 ปี

เรื่องราวเริ่มต้นด้วยการต่อสู้ที่บ้อมปราการชายแดน ท่ามกลางความหนาวเย็นและขมขื่น ผู้เฒ่าเกาซือถูกบังคับให้นำกองทัพของเขาล่าถอยไปยังเมืองหลูซู่ย ในเวลานี้ ผู้บังคับบัญชาที่ราชสำนักส่งมาได้เค้นคำถามเรื่องในอดีตของเขากับหลี่ไป๋ ในขณะที่เกาซือวางแผนการอย่างสุขุมเพื่อปิดล้อม

โปสเตอร์ภาพยนตร์เรื่อง “ฉางอัน 3 หมื่นลี้”
 电影《长安三万里》剧照 图片来源于网络 孙勇刚 制图

และปราบศัตรู เขาก็ค่อย ๆ นึกถึงการพบกันครั้งแรก
ของเขากับหลี่ไป๋ในกระโจมทหาร ในปีนั้น ต้นกก
เติบโตงอกงามข้างทะเลสาบตั้งถึง ชายหนุ่มในชุด
ผ้าแพรขาวรู้จักมักคุ้นกันเพราะชอบทะเลาะเบาะ-
แว้งกันบ่อย ๆ ทั้งสองนิสัยต่างกันมากแต่ก็เป็นสหาย
รู้ใจกันตลอดชีวิต

ไม่ใช่เรื่องง่ายที่จะเล่าเรื่องประวัติศาสตร์ 30 ปี
ในเวลาไม่ถึง 3 ชั่วโมง ทีมผู้ผลิตเลือกสะท้อนเรื่อง
ราวผ่านมุมมองของบทกวีและตัวกวีเอก เพื่อให้ผู้
ชมเข้าถึงได้ง่าย ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึงบทกวี
ราชวงศ์ถังมากกว่า 40 บท ซึ่งส่วนใหญ่เป็นบทกวี
ในความทรงจำที่ชาวจีนแทบทุกคนเคยท่องจำซ้ำ
แล้วซ้ำเล่ามาตั้งแต่เด็ก ไม่เพียงเท่านั้น ภาพยนตร์
เรื่องนี้ยังได้ถ่ายทอดถึงศิลปะการเขียนอักษรจีน
และภาพวาดฟู่กันจีนที่สะท้อนถึงจิตวิญญาณของ
ราชวงศ์ถังที่รุ่งเรือง จางซีว์ นักเขียนอักษรฟู่กัน
จินส์ไต้ลั่วฉวตเฉวียน อู๋ เต้าจื่อ นักวาดภาพฟู่กันจีน

ที่ทำให้ใครเทียบเคียงไม่ได้ในได้หล้า และผู้มีชื่อเสียง
อื่น ๆ ในราชวงศ์ถัง ปรากฏเป็นตัวละครประกอบ
เสริมภูมิหลังของเนื้อเรื่องให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

เกาซื่อ กล่าวในตอนท้ายของภาพยนตร์ว่า “บท
กวีอยู่ที่ไหน ฉางอันก็อยู่ที่นั่น” ผู้ชมสามารถเข้าถึง
ความผูกพันของกวีที่มีต่อฉางอัน ซึ่งเป็นการยื่นหยัด
ต่อชีวิตในอุดมคติ และปรารถนาที่จะสร้างความ
สำเร็จ รับใช้ชาติ และเป็นประโยชน์ต่อประชาชน
มิหนำซ้ำข้อความนี้ยังเป็นคำอธิษฐานซึ่งโยงโยไป
ถึงโลกแห่งความจริงในปัจจุบันกาล トラบใดที่ความ
ศรัทธาอันแรงกล้าและจิต
วิญญาณที่ยิ่งรากลึกใน
วัฒนธรรมยังคงมีอยู่ ไม่ว่า
โลกจะเป็นเช่นไร “พวก
เรา” ทุกคนก็จะตั้งตารอ
ความฝันเดียวกันถึงยุคสมัย
ที่เจริญรุ่งเรือง

本刊综合



นักท่องเที่ยวชมการแสดงโมเชต “ฉางอัน 12 ชั่วโมง” เมืองซีอาน มณฑลส่านซี
游客在陕西省西安市长安十二时辰主题街区观看表演 新华社 图 孙勇刚 制图

บทกวีว่าด้วย “ความประทับใจต่อฉางอัน” 诗词里的“长安印象”

chūnfēng dé yì mǎ tí jí yī rì kàn jìn cháng ān huā
春风得意马蹄疾，一日看尽长安花。

ในบทกวีของของ เมิ่งเจียว ฉางอัน เป็นเมืองที่มีชีวิตชีวา ซึ่งเป็นไปไม่ได้ที่จะชมทิวทัศน์อันสวยงามทั้งหมดของ ฉางอันได้หมดในวันเดียว แต่ด้วยอารมณ์ที่ปีติยินดีภายหลังจากที่สอบผ่านการคัดเลือกขุนนาง (เคอจีวี่) นั้น ไม่มีอะไรที่จะหัดทานได้

cháng ān dà dào lián xiá xié qīng niú bái mǎ qī xiāng chē
长安大道连狭斜，青牛白马七香车。

ในบทกวีของ หลู จ้าวหลิน ฉางอันเป็นเมืองที่เจริญรุ่งเรืองและงดงาม รถม้าคันหรูต้นไม้เขียวขจีเคียงคู่อะเปียง แหล่งรวมของคนดังแห่งยุค นี่คือนครฉางอันที่เจริญรุ่งเรือง

mò dào qiū jiāng lí bié nán zhōu chuán míng rì shì cháng ān
莫道秋江离别难，舟船明日是长安。

ในบทกวีของ หวัง ชางหลิง ฉางอันเป็นเมืองที่ผู้คนไฝฝืน แม้ว่าการพลัดพรากจากลาจะทำให้โศกเศร้า แต่พรุ่งนี้การได้ออกเดินทางสู่ฉางอัน จะทำให้ความโศกเศร้ามลายหายไป

cháng ān yī xiāng jiàn hū wǒ zhé xiān rén
长安一相见，呼我谪仙人。

ในบทกวีของ หลี่ไป ฉางอันเป็นเมืองที่ผู้มีความรู้ความสามารถต่างมาพบปะเสวนากัน เมื่อ เท๋อ จื่อจาง เห็น หลี่ไป เขาก็เรียกหลี่ไปว่า “เป็นเทพเซียนมาจุติ” และไม่ลังเลที่จะยกย่องสรรเสริญเขา

จีนเป็นประเทศแห่งกวีนิพนธ์และมีบทกวีเกี่ยวกับฉางอันนับไม่ถ้วน เช่นเดียวกับนักอักษรศาสตร์นับไม่ถ้วน ที่ได้รับแรงบันดาลใจจากเมืองโบราณแห่งนี้ ต่างเขียนบทกลอนที่งดงามและเป็นอมตะทำให้เรามี “ความประทับใจต่อฉางอัน” อันเปี่ยมด้วยชีวิตชีวา

จากฉางอันถึงซีอาน 从长安到西安

在古代长安的位置上，今天有个地方叫西安。2000多年前，张骞从长安出使西域，开辟了丝绸之路，打开了东西方交流的大门。如今，立体多维的国际贸易通道，凸显出西安的区位优势。曾经，这里见证了中国封建社会的鼎盛期。如今，在走红网络的柘枝舞、边塞鼓中，在游人涌动的大唐不夜城景区里，长安犹在。

ณ สถานที่ซึ่งเคยเป็นนครหลวงฉางอันในสมัยโบราณ บัดนี้คือที่ตั้งของเมืองซีอาน

กว่าสองพันปีที่แล้ว ฉางเขียนเดินทางไปเจริญสัมพันธไมตรีกับแว่นแคว้นต่าง ๆ ในดินแดนทางตะวันตกของอาณาจักรฮั่นบุกเบิกเป็นเส้นทางสายไหม เปิดประตูเชื่อมต่อระหว่างโลกตะวันออกและดินแดนทางตะวันตกของจีน และในปัจจุบัน เส้นทางการค้าระหว่างประเทศที่โยงใยหลายมิติ ทำให้เส้นทางที่เปิดกว้างนี้คึกคักยิ่งกว่าเดิม ก่อนหน้านี เส้นทางสายไหมนั้นเป็นประจักษ์พยานถึงยุคสมัยแห่งความรุ่งโรจน์ของสังคมศักดินาจีน มาบัดนี้ ท่ามกลางระบำเจ้อจื่อและกลองชายแดนที่เป็นไวรัลอยู่ในโลกโซเชี่ยล ตลอดจนเขตท่องเที่ยวนาม “ราชวงศ์ถังไม่หลับใหล” ซึ่งคลาคล่ำไปด้วยผู้คนนั้น จึงดูราวกับว่า นครฉางอันยังคงมีชีวิต

จากฉางอันสู่ซีอาน สิ่งที่ถูกทิ้งร้างมีมากมาย สิ่ง que เปลี่ยนแปลงก็เช่นกัน แต่ในปัจจุบัน ขอบเขตที่ขวางกั้นในด้านเวลาและสถานที่ถูกทำลายลง ส่งผลให้นครหลวงแห่งความฝัน ที่เชื่อมโยงอดีตเข้ากับปัจจุบัน ได้ถือกำเนิดขึ้น

หวัง ไท่เอี้ยน ผู้สืบทอดงานศิลปะผ้าของตระกูลหวัง จัดการแสดงผลงานศิลปะผ้าบริเวณตลาดมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมในเมืองซีอาน
非遗集市上，西安王氏布艺传承人王海燕在展示自己的布艺作品 新华社 图

“คาราวานอูฐเหล็ก” เชื่อมโยงเอเชีย - ยุโรป “钢铁驼队” 横贯亚欧

ในสมัยโบราณ เสียงกระดิ่งจากคออูฐดังแว่วมาตามคาราวานพ่อค้าที่เดินทางบนเส้นทางสายไหมอย่างไม่ขาดสาย เมื่อถึงปัจจุบัน เส้นทางที่ทอดยาวกว่า 2,000 ปี มี “คาราวานอูฐเหล็ก” ที่เดินทางไป - มาอย่างหนาแน่นยิ่งกว่าก่อน หนึ่งในจำนวนนั้น คือรถไฟขบวนที่มีชื่อว่า “ฉางอัน” ที่เดินรถจากประเทศจีนไปยังยุโรป

ณ ท่าเรือนานาชาติซีอาน นครสนามกำลังลำเลียงตู้สินค้าเข้าบรรจุในรถขนส่งที่ละตู้ รถไฟขบวน “ฉางอัน” จะเริ่มต้นออกเดินทางตรงนี้ นำสินค้าที่รวบรวมมาจากที่ต่าง ๆ ส่งไปยังกว่าสิบประเทศและภูมิภาคในเอเชียและยุโรป

“สินค้าที่รถไฟฉางอันจะบรรทุกไปนั้นมีทั้งขนาดใหญ่และเล็ก ไม่ว่าจะเป็นสินค้าขนาดใหญ่ เช่น รถบรรทุกขนาดใหญ่ รถยนต์ อะไหล่เครื่องจักร หรือขนาดเล็ก เช่น เครื่องครัวจากเยอรมนี นมผงจากเนเธอร์แลนด์ น้ำมันประกอบอาหารจากเอเชียกลาง หรือสินค้าพลอยใต้ทางการเกษตร เช่น แป้ง น้ำผึ้ง ถั่วเขียว เวลานี้ รถไฟขบวนฉางอันและสายอื่น ๆ ในเส้นทางรถไฟจีน - ยุโรป ได้กลายมาเป็น ‘ช่องทางทองคำ’ ของการค้าขายในประเทศที่ตั้งอยู่ตามแนวเส้นทางสายไหมกว่าได้” เจ้าหน้าที่ผู้ดูแลเขตการทำท่าของท่าเรือนานาชาติซีอานกล่าว

เมืองซีอานนั้นเป็นจุดเริ่มต้นของจุดศูนย์กลางทางภูมิศาสตร์ของประเทศจีน ในขณะเดียวกันก็เป็นจุดเริ่มต้น

ของเส้นทางสายไหมในยุคโบราณอีกด้วย การเดินทางจากเมืองซีอานไปยังเมืองใหญ่อื่น ๆ ในประเทศจีน จะมีระยะทางเฉลี่ยสั้นที่สุด จึงสามารถเดินทางได้รวดเร็วที่สุด ใช้ต้นทุนต่ำที่สุด นอกจากนี้ เนื่องจากปริมาณการเดินทางของรถไฟขบวนฉางอันบนเส้นทางรถไฟจีน - ยุโรปนี้ค่อนข้างคงที่ จึงสามารถรองรับการกระจายสินค้าของประเทศจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพ

คุณเฉินเจา กรรมการผู้จัดการบริษัทเครื่องใช้ไฟฟ้าอัจฉริยะ Konka ประจำมณฑลซานซีกล่าวว่า “สิ่งที่รถไฟขบวนฉางอันบนเส้นทางรถไฟจีน - ยุโรปได้เสนอให้แก่ลูกค้า คือตัวเลือกที่มีต้นทุนโดยรวมต่ำ การขนส่งผ่านทางนี้สามารถการันตีที่ว่างได้มากกว่าการขนส่งทางทะเล นอกจากนี้ยังสามารถขนส่งได้รวดเร็ว เป็นช่องทางที่สะดวกสำหรับบริษัทฯ ในการบุกเบิกตลาดต่างประเทศ

นอกจากวิสาหกิจจีนแล้ว ลูกค้าจากต่างประเทศจำนวนหนึ่งก็ได้ระบุเงื่อนไขเฉพาะผ่านบริษัทขนส่งมาด้วยว่า ต้องการขนส่งสินค้าผ่านรถไฟขบวนนี้จากเซียงไฮ้ไปยังยุโรป สาเหตุที่ลูกค้าต่างประเทศมั่นใจในรถไฟฉางอัน เป็นเพราะรถไฟฉางอันมีเที่ยวรถมาก ทั้งยังมีการบริหารจัดการที่ไว้ใจได้อีกด้วย

ต่อจุดให้เป็นเส้น นำเส้นมาถักทอเป็นโครงข่าย เส้นทางรถไฟสายจีน - ยุโรปได้กลายมาเป็นเส้นทางขนส่งสินค้านานาชาติที่คึกคักที่สุดในโลกสายหนึ่ง



รถไฟขนส่งสินค้าจีน - ยุโรปได้ขนส่งสินค้าที่ผลิตโดยวิสาหกิจภายในเขตท่าเรือระหว่างประเทศซีอานไปยังต่างประเทศ
中欧班列将西安国际港务区内企业生产的商品运往海外 新华社图

ылໂມฉາງอันที่ซีอาน 在西安又见长安

ในสายตาของชาวเมืองเก่าซีอาน กำแพงเมืองคือสถาปัตยกรรมที่ไม่อาจหลบหลีกได้ ตัวเมืองซีอาน ทางตอนในและตอนนอก ถูกแบ่งออกจากกันด้วยกำแพงเมืองซึ่งมีระยะทางรวม 13.7 กิโลเมตร แม้กำแพงดังกล่าวจะไม่เกี่ยวข้องกับใดกับซีอานในยุครุ่งเรืองที่สุดอย่างสมัยราชวงศ์ถัง แต่การได้เดินบนกำแพงเมือง กลับทำให้เรารู้สึกถึงการทาบทับกันของปริภูมิ - เวลา

ยามค่ำคืน ระหว่างการแสดงแสงสีเสียงในแหล่งท่องเที่ยวอย่าง “ราชวงศ์ถังไม่หลับใหล” เมื่อนักแสดงที่รับบทเป็นมหากวีหลี่ไปทำการคัดเลือกนักท่องเที่ยวยุคใหม่ไปรายกลอนด้วยก้านบนเวที เด็ก ๆ ที่ล้อมวงดูอยู่ที่แทบจะกระโดดขึ้นมาพลาจตะโกนให้เลือกตน หากนักท่องเที่ยวยุคใหม่เป็นผู้รอบรู้เรื่องวรรณคดี หลี่ไปผู้นี้ก็อาจจะชวนเขาคุยเรื่องพิลึกหรือเซอร์ไอแซค นิวตันแทน บทกวีนั้นเปรียบได้กับอาวุธคมกริบที่สามารถทำลายอุปสรรคที่ขวางกั้นมิติแห่งเวลา เมื่อมีบทกวีเป็นตัวประสาน คน

จำนวนมากก็มักจะเกิดความรู้สึกราวกับได้ “ทวนคืนสู่ฉางอัน”

“ราชวงศ์ถังไม่หลับใหล” เป็นแลนด์มาร์กสำคัญด้านวัฒนธรรมที่แฝงกลิ่นอายราชวงศ์ถังไว้ได้มากที่สุดในเมืองซีอาน แต่ถึงอย่างนั้น ที่นี่ก็ไม่ใช่อสถานที่เดียวที่เป็นเช่นนั้น ณ โถงนิทรรศการบทกวีจีนในโบราณสถานอันเหรินฝิง เรามักจะได้เห็นนักท่องเที่ยวแต่งตัวด้วยเครื่องแต่งกายสมัยถังมาอ่านกลอนราชวงศ์ถังที่จัดแสดงอยู่ ห่างออกไปจากตัวเมือง ณ เมืองเล็ก ๆ ที่มีชื่อว่าซือจิงหลี่ ตึกรามบ้านช่องล้วนใช้กลอนมาตั้งเป็นชื่อ ที่ว่าการไปรษณีย์ที่ใช้ชื่อว่า “สถานีส่งสารซือจิง” ภายในหมู่บ้าน นักท่องเที่ยวจะได้ดื่มด่ำกับวันเวลาที่เดินไปอย่างเชื่องช้าในยุคสมัยที่การสื่อสารยังกระทำผ่านจดหมายและโปสการ์ด

เมื่อหยุดยืน ณ ที่แห่งนี้ ทุกสิ่งในประวัติศาสตร์ก็จะมีชีวิตขึ้นมา ยุคสมัยที่ชวนให้ฝันใฝ่ ดูราวกับอยู่ใกล้เพียงแค่เอื้อม

本刊综合



รถไฟขนส่งสินค้าจีน - ยุโรป หมายเลข X8151 ที่บรรทุกสิ่งจำเป็นในชีวิตประจำวันออกเดินทางจากท่าด่านระหว่างประเทศซีอานในเมืองซีอาน และมุ่งหน้าสู่มินสค์ เมืองหลวงของเบลารุส

满载日用百货的X8151次中欧班列从西安国际港站驶出，开往白俄罗斯首都明斯克 新华社图

ข้อมูลเพิ่มเติม

链接

ยลโฉมฉางอัน 又见长安

แม้นครหลวงฉางอันแห่งราชวงศ์ถังจะสูญสลายไปแล้ว แต่อิทธิพลที่เมืองในอดีตแห่งนี้มีต่อประเทศจีน มิได้สิ้นสุดลงไปด้วย จากข้อมูลที่ได้รับมา ชื่อสถานที่ที่เกี่ยวข้องกับเมืองฉางอัน มีทั้งหมด 4,526 แห่ง แปรนดส์สินค้าที่เกี่ยวข้องกับนครหลวงแห่งนี้มีมากถึง 3,090 แห่ง นวนิยายหรือละครโทรทัศน์ที่เกี่ยวข้องกับฉางอันยิ่งมามากจนนับไม่ถ้วน หากเราเดินไปเรื่อย ๆ ในประเทศจีน เราอาจจะได้พบกับฉางอันอย่างไม่ทันตั้งตัวก็เป็นได้



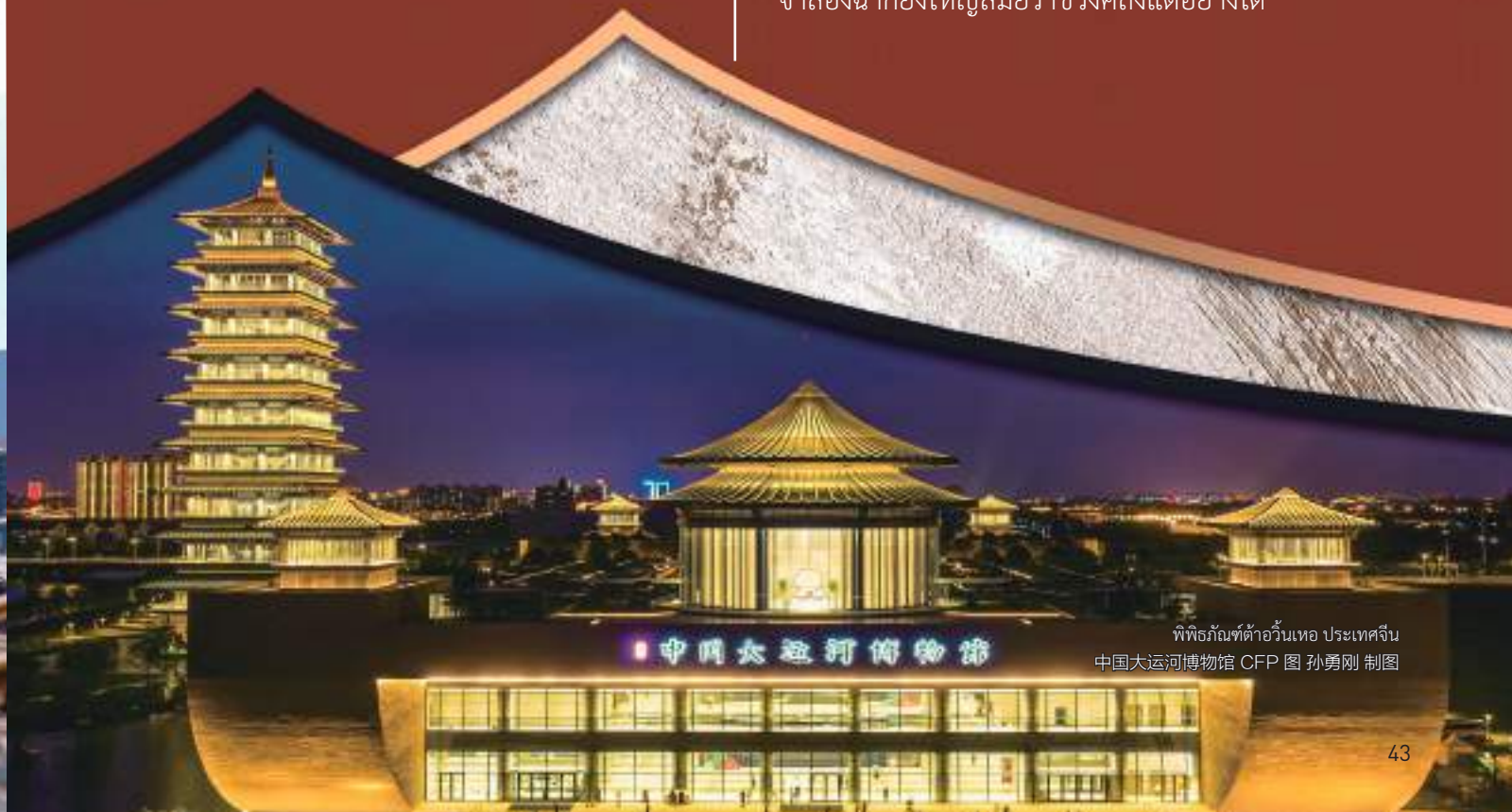
ณ มณฑลยูนนาน เจดีย์เซียนสวีในวัดฉงเซิ่ง แคว้นต้าหลี่ ซึ่งสร้างขึ้นในสมัยอาณาจักรน่านเจ้ายังรุ่งเรือง มีความคล้ายคลึงเป็นอย่างมากกับเจดีย์เสี่ยวเยียนถ่ากลางเมืองฉางอันในสมัยราชวงศ์ถัง

อาคารพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติต้าอว้นเหอในมณฑลเจียงซู เป็นสถาปัตยกรรมที่แฝงกลิ่นอายสิ่งปลูกสร้างสมัยราชวงศ์ถัง สะท้อนให้เห็นถึงโฉมหน้าที่แตกต่างของอารยธรรมราชวงศ์สุยและถัง

ณ เมืองซีอาน ซึ่งปัจจุบันยังคงใช้ถนนหนทางและผังเมืองที่ตกทอดจากเมืองฉางอันในอดีต ถนนจูเชวี่ที่ผู้คนสัญจรไปมาในวันนี้ ยังอยู่ตำแหน่งเดิมกับเมื่อพันกว่าปีที่แล้ว

พิพิธภัณฑสถานใหญ่ในประเทศจีน ยังคงจัดแสดงนิทรรศการเกี่ยวกับนครหลวงฉางอัน เพื่อบอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับราชวงศ์ถังอันรุ่งโรจน์อยู่เสมอ

แม้แต่ในสื่อสังคมออนไลน์ บรรดาผู้สร้างคอนเทนต์ทั้งหลายต่างพากันหยิบยกเรื่องราวเกร็ดเล็กเกร็ดน้อยเกี่ยวกับเมืองหลวงเก่าแห่งนี้มาบอกเล่า โดยไม่จำเป็นต้องทุ่มทุนจำลองฉากยิ่งใหญ่สมัยราชวงศ์ถังแต่อย่างใด



พิพิธภัณฑสถานต้าอว้นเหอ ประเทศจีน
中国大运河博物馆 CFP 图 孙勇刚 制图

เมืองนี้มีชื่อว่าซีอาน (ตัดบางส่วน)

西安城 这座城

(节选)

贾平凹/文

贾平凹，本名贾平娃，中国当代作家。1982年起，从事专业创作。代表作有《浮躁》《废都》《秦腔》等，其作品曾被翻译成英语、法语、意大利语等多国语言进行出版，曾获中国茅盾文学奖、美国美孚飞马文学奖以及法国费米那文学奖等荣誉。

เจีย ผิงหวา มีชื่อจริงว่า เจีย ผิงหวา เป็นนักประพันธ์ชาวจีนร่วมสมัย เข้าสู่เส้นทางการประพันธ์มืออาชีพตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 ผลงานตัวแทนได้แก่ “หุนหันพลันแล่น” “เมืองหลวงที่ถูกทิ้งร้าง” “ฉินเซียง” เป็นต้น ผลงานของเขาได้รับการแปลและออกตีพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส อิตาลี และภาษาอื่น ๆ เจีย ผิงหวาเคยได้รับรางวัลต่าง ๆ เช่น รางวัลวรรณกรรมเหมาตุ๋นจีน รางวัลวรรณกรรมโมบิลเพกาซัสของอเมริกา และรางวัลวรรณกรรมเฟอร์มีนาของฝรั่งเศส



เมื่อเมืองรูปแบบใหม่ในโลกเริ่มแปรสภาพเป็นเมืองปูนซีเมนต์ ผมควรจะบอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับเมืองซีอานอย่างไรดีนะ ปัจจุบัน โลกนี้คงเหลือเพียงซีอานเท่านั้นที่ยังยืนหยัดทั้งความสง่างามและเสน่ห์ที่ไม่เสื่อมคลายตามแบบฉบับเมืองเก่า กำแพงเมืองซีอานยังสมบูรณ์สวยงาม จนเมื่อเรายืนอยู่บนสะพานไม้บนคูเมือง แหงนมองพลับพลาเมืองและหอป้อมมุมเมือง ต่อให้เราจะซื่ออายุสักแค่นั้น ก็คงอดไม่ได้ที่จะก้าวออกมาอย่างอีกึก

ถนนหนทางในเมืองนี้วางตัวขนานกันเป็นสี่เหลี่ยมจัตุรัส ถนนเรียบและขุมประตูอิฐสลักที่ล้อมเรือนเอาไว้ มีศิลาหินปูนประดับตั้งเรียงกันอย่างเป็นระเบียบ พวกมันผ่านเวลามาเนิ่นนานจนกลายเป็นสีดำราวกับเหล็ก สิ่งเหล่านี้อาจทำให้เราหลุดเข้าไปในภวังค์ คิดว่าตนอยู่ในยุคโบราณ มองเห็นอาชาตัวใหญ่ลากรถม้าวิ่งผ่านมา

ทันใดนั้น เราอาจสัมผัสได้ว่าประวัติศาสตร์มิได้ห่างไกลขนาดนั้น จนแม้ว่าจะมีแมลงวันสกปรกบินมา ก็อดนึกสงสัยไม่ได้ว่าแมลงตัวนี้มีร่องรอยจากยุคอื่นหรือถึงติดมาด้วยหรือไม่ ศิลปะสมัยใหม่นั้น สะท้อนให้เห็นอยู่ทุกเมื่อเชื่อกันตามโรงละคร โรงภาพยนตร์ หรือสถานเริงรมย์อันโอ่อ่า แต่ก็ยังมีผู้คนบางส่วน ที่รันทรมไปกับศิลปะการแสดงสมัยเก่าอย่างจิวจินเซียง การเชิดหนังและตุ๊กตาไม้ที่ยังคงพบเห็นได้ตามกำแพงที่เต็มไปด้วยตะไคร่เขียวเช่นเดียวกับเหรียญกษาปณ์โบราณ

หากเธอเดินเข้าไปในบ้านตามตรอกเล็ก ๆ ไม่ว่าเจ้าของบ้านจะประกอบอาชีพใด เป็นศิลปิน คนงาน เสมียน หรือพ่อค้ารายย่อย ห้องรับแขกของพวกเขาย่อมจะประดับประดาด้วยศิลปะตัวอักษรจีนที่ฉีกกระดาษเอาไว้

อย่างประณีต ตามโต๊ะหรือตู้ย่อมมีเครื่องปั้นดินเผาโบราณวางประดับ เพราะคนเหล่านี้ถือว่า การดื่มด่ำในจิตรกรรมและศิลปะการเขียนพู่กันจีน รวมถึงการสะสมวัตถุโบราณนั้น เป็นสิ่งจำเป็นพื้นฐานในชีวิต...

เมืองซีอานเต็มไปด้วยบุคลากรด้านเทคโนโลยีเป็นแหล่งกำเนิดนักคณิตศาสตร์และฟิสิกส์ชื่อก้องโลกมากมาย แต่ในหมู่ชาวบ้านนั้น กลับมีผู้เชี่ยวชาญด้านคัมภีร์อี้จิงจำนวนมาก พวกเขาสังเกตท้องฟ้า เข้าใจภูมิศาสตร์ มีความสามารถในการทำนาย และสามารถควบคุมระยะไกลได้ เราไม่อาจนึกดูแคลนชายแก่ที่นั่งตามลำพังตรงมุมห้อง พลังดื่มสุราอยู่ในโรงเหล้า หรือแม้แต่คุณยายหน้าย่นผมสีดอกเลาตามตรอกซอกซอยได้เลย เพราะใครจะรู้ว่า พวกเขาอาจเป็นผู้วิเศษทรงภูมิรู้ก็ได้

ตลาดสดยามเช้า เราจะเห็นคนถือเต้าหู้ จับกลุ่มถกประเด็นข่าวสารบ้านเมืองกันอยู่ พวกเขาใส่ใจทั้งเหตุการณ์ในและนอกประเทศ แม้ว่าบางเรื่องอาจดูไกลตัว แต่ก็เผยให้เห็นถึงจิตวิญญาณบางอย่างที่เมืองโบราณแห่งนี้ดลบันดาลให้

ทั่วเมืองซีอาน คือกลิ่นอายโบราณแห่งประวัติศาสตร์จีน สะท้อนให้เห็นความลึกซึ้งแห่งโลกตะวันออก แม้เมืองแห่งนี้จะเป็นสิ่งโบราณ แต่พร้อมกันนั้น ก็เป็นสัญลักษณ์สื่อถึงความอ่อนเยาว์มีชีวิตชีวา



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟัง
นิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志

เอ็น - เทคโนโลยี ตลอดจนร่วมกันส่งเสริมการแลกเปลี่ยน
วัฒนธรรมและความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่างมณฑล
ยูนนานและประเทศไทย

ดร.ทัศนีย์เชื่อว่า ภายใต้ข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้น
ทาง” ประเทศจีนและไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งยูนนาน
และไทยจะกระชับความร่วมมืออันมิตรในด้านเศรษฐกิจ
วัฒนธรรม และการศึกษาได้อย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น นักเรียน
จากทั้งสองประเทศเลือกที่จะไปศึกษาต่อในประเทศของ
กันและกันเพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ ในขณะเดียวกันผู้คนทุก
กลุ่มวัยในทั้งสองประเทศต่างมีความกระตือรือร้นในการ
เรียนรู้ภาษาประจำชาติของกันและกันมากขึ้น การส่งเสริม
ความร่วมมือด้านการศึกษาของทั้งสองฝ่ายจะเป็นการ
วางรากฐานที่ดีในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางเศรษฐกิจ
และวัฒนธรรมระหว่างจีนและไทย

“ผมเชื่อว่าด้วยโครงการและความคิดริเริ่มเชิงปฏิบัติ
ต่าง ๆ จะทำให้การแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่าง
จีนและไทยในทุกด้านบังเกิดผลเป็นจริงขึ้นมา” ผู้บริหาร
ของหนังสือพิมพ์ยูนนาน เดลี่ กรุ๊ปกล่าว ที่ผ่านมานี้หนังสือ

พิมพ์ยูนนาน เดลี่ กรุ๊ปได้กระชับการแลกเปลี่ยนและความ
ร่วมมือกับทุกฝ่ายของไทยอย่างต่อเนื่อง ตลอดจนได้
ดำเนินการแลกเปลี่ยนหลายรูปแบบในหลายสาขา เช่น
ข่าวสาร ศิลปะ และการศึกษา เพื่อเพิ่มปฏิสัมพันธ์และ
ความไว้วางใจซึ่งกันและกัน ทั้งนี้ หนังสือพิมพ์ยูนนาน
เดลี่ กรุ๊ป จะใช้โอกาสความร่วมมือครั้งนี้เพื่อสร้างฉันทามติ
และรวมพลังในการส่งเสริมการเรียนรู้ร่วมกันระหว่าง
ประชาชนและการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีนและ
ไทย

การกลับมาเยือนยูนนานอีกครั้ง ดร.ทัศนีย์มีโอกาส
ได้เยี่ยมชมทัศนียภาพที่หลากหลาย สัมผัสวัฒนธรรม
ท้องถิ่น และลิ้มรสเห็ดป่าที่เลื่องชื่อ พร้อมกับได้สัมผัส
ประสบการณ์ “วิถีชีวิตสไตล์ยูนนาน” และพลดลือกคล้าย
ความมหัศจรรย์ใจแบบ “ลิมิตัด อิตีชั่น” อันเป็นเอกลักษณ์
เฉพาะของยูนนาน “ยูนนานเปิดหน้าต่างบานใหม่ช่วย
ให้ฉันได้ใกล้ชิดและเข้าใจประเทศจีนได้ดียิ่งขึ้น”

สำหรับการกระชับความร่วมมือกับทุกสาขาอาชีพใน
มณฑลยูนนานในอนาคต ดร.ทัศนีย์กล่าวเช่นนี้



ดร.ทัศนีย์ แสงจันทร์ และคณะเยี่ยมชมกองบรรณาธิการนิตยสารแม่น้ำโขง
塔萨尼·佤占一行参观《湄公河》杂志编辑部 王毅 图

ร่วมสนับสนุนความ ร่วมมือด้านการศึกษา ไทย - ยูนนาน

ดร. ศศณีย์ แสณจันทร์ ประธานคณะกรรมการ
บริหารวิทยาลัยเทคโนโลยีเอ็น - เทคโนโลยีอินเตอร์
เนชั่นแนล ประเทศไทย

泰国N-Tech国际技术学院执行委员会主席

塔萨尼·銜沾——

为泰滇教育合作贡献力量

本刊记者 郭小榕 胡丽仙 / 编译



นักเรียนไทยจากวิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีการรถไฟหัวโจกวงสี่ เขตกวางสี เข้าร่วมอบรมภาคปฏิบัติ
广西柳州铁道职业技术学院的泰国留学生参加实训课 CFP 图

ดิฉันเคยได้ยินเรื่องราวเกี่ยวกับเส้นทางสายไหมโบราณมาตั้งแต่ยังเด็ก สำหรับข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ในปัจจุบันก็เปรียบเสมือนเส้นทางใหม่บนถนนการค้าโบราณ ด้วยการก่อสร้างทางรถไฟ ท่าอากาศยานการบิน และโครงการอื่น ๆ ได้เชื่อมโยงหลายประเทศและภูมิภาคทั่วโลกเข้าไว้ด้วยกัน อีกทั้งประเทศไทยยังให้ความสำคัญอย่างยิ่งต่อการก่อสร้างรถไฟความเร็วสูง ซึ่งเป็นโครงการที่สำคัญและมีความหมายมาก และจะกลายเป็นเส้นทางชีวิตสำคัญที่เชื่อมโยงเราไว้ด้วยกัน

ด้วยการสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ที่ลึกซึ้งยิ่งขึ้นอย่างต่อเนื่อง บริษัทและโครงการต่าง ๆ ของจีนจำนวนมากได้หยั่งรากในประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เช่น ประเทศไทย สิ่งนี้ทำให้เกิดข้อกำหนดเร่งด่วนสำหรับวิทยาลัยอาชีวศึกษาที่จะต้องร่วมมือกับรัฐบาลและวิสาหกิจเพื่อร่วมกันดำเนินการฝึกอบรมบุคลากรระดับนานาชาติ สำหรับเรื่องนี้ วิทยาลัยเอ็น - เทคโนโลยีของเราได้จัดตั้งสาขาวิชาโลจิสติกส์ขึ้นเป็นพิเศษ และจัดให้นักศึกษาได้ไปฝึกฝนและทำงานในบริษัทโลจิสติกส์รายใหญ่ นอกจากนี้ เมื่อต้องเผชิญกับสาขาสำคัญเช่นปัญญาประดิษฐ์ และเศรษฐกิจดิจิทัล วิทยาลัยของเราได้จัดกิจกรรมการ



นักเรียนไทยกำลังเรียนรู้อาชีพปั้นแป้งที่ศูนย์นิทรรศการมองโกเลียใน
泰国学生在内蒙古展览馆学习面塑 新华社图

วิจัยและการสอนเชิงนวัตกรรมต่าง ๆ ซึ่งคุณจารย์และ
นักศึกษาของเรายังได้รับรางวัลระดับประเทศในด้านนี้
อีกด้วย ปัจจุบัน วิทยาลัยของเราถูกใช้เป็นฐานการเรียน
รู้ด้านปัญญาประดิษฐ์ของวิทยาลัยและมหาวิทยาลัยต่าง ๆ
มากกว่า 50 แห่ง นอกจากนี้ จำนวนผู้สูงอายุในประเทศไทย
จึงได้จัดตั้งสาขาวิชาบริหารเพื่อดูแลผู้สูงวัยเป็นพิเศษ

นับตั้งแต่ก่อตั้งวิทยาลัยเอ็น - เทค จนถึงปัจจุบันเป็น
เวลา 27 ปีแล้ว เราได้ให้ความสำคัญอย่างยิ่งต่อการปลูก
ฝังคุณธรรมให้กับนักเรียน การกำหนดหลักสูตรและการ
บริหารจัดการโรงเรียน อีกทั้งวิทยาลัยของเรายังทำหน้าที่
ที่อย่างดีในการสืบทอดวัฒนธรรมประเพณีที่ทรงคุณค่า
ของประเทศไทย ตลอดจนปลูกฝังให้นักเรียนมีคุณสมบัติ
ที่ดีในด้านต่าง ๆ เช่น รักโรงเรียน ส่งเสริมวิทยาศาสตร์
และเคารพครูบาอาจารย์

ในอดีตมีนักศึกษาหลายคนถามตลอดว่า ทำไมอาจารย์
ไม่ทำความร่วมมือกับจีนในด้านการศึกษา ดิฉันก็ตอบว่า
“เพราะอาจารย์ไม่รู้จักใครเลย จึงไม่ทราบว่า จะทำความ
ร่วมมือกันได้อย่างไร” แต่หลังจากที่ดิฉันได้มาเยือนยูนนาน
และได้พูดคุยกับหนังสือพิมพ์ยูนนาน เดลี่ ก็รู้สึกเกี่ยวกับ

ความร่วมมือด้านการศึกษา ดิฉันรู้สึกเหมือนได้เจอมิตร
ที่ไว้ใจได้ จึงตัดสินใจร่วมมือเพื่อมอบทุนการศึกษา
ให้นักเรียนจีนมาเรียนที่ไทย ซึ่งไม่นานมานี้ วิทยาลัยของ
เราก็เพิ่งมอบทุนการศึกษาให้กับนักเรียนกัมพูชาจำนวน
40 ทุน เราจึงได้สัมผัสประสบการณ์ในการจัดทำวิชา
เรียนและการรับนักเรียนต่างชาติมาศึกษาที่ประเทศไทย
ดิฉันรู้สึกเป็นเกียรติที่ได้มีส่วนร่วมในความร่วมมือทาง
การศึกษาระหว่างประเทศไทยและยูนนาน เมื่อดิฉันบอก
ข่าวเกี่ยวกับความร่วมมือกับทีมอาจารย์ที่ไทย ทุกคน
ต่างตื่นเต้นกันมาก และในอนาคตอันใกล้นี้ วิทยาลัยของ
เราก็จะได้ต้อนรับนักเรียนจีนคนแรก สิ่งนี้ทำให้ดิฉัน
รู้สึกเต็มเปี่ยมไปด้วยความหวัง



สแกนคิวอาร์โค้ดเพื่อรับฟัง
นิตยสารเสียง
扫描二维码 轻松听杂志

สาวมั่น ฐู๋ เชี่ยนหนี่ :
เจอกันที่ปารีสโอลิมปิก

自信女生

吴艳妮:
巴黎奥运会见

2023年8月

4日晚, 成都第三十

一届世界大学生夏季运动会田径

项目女子100米栏决赛, 四川籍运

动员吴艳妮以12秒76的成绩夺得亚

军。在本届大运会上, 吴艳妮两次超越了自己

此前12秒87的最好成绩。赛后, 吴艳妮在媒体发

布会上称, 走上领奖台的那一刻, 她觉得自己又将“从

零开始”, 虽然没有取得金牌, 但她达到了奥运会的参

赛标准, “我们巴黎奥运会见。”



ในตอนเย็นของวันที่ 4 สิงหาคม พ.ศ. 2566 การแข่งขันวิ่งข้ามรั้ว 100 เมตรหญิงรอบชิงชนะเลิศของการแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยโลก ครั้งที่ 31 ในนครเฉิงตู นักกีฬาชาวเสฉวน อู๋ เยียนหนี่ คว้าตำแหน่งรองชนะเลิศ ด้วยเวลา 12.76 วินาที ในการแข่งขันรอบแรกและรอบก่อนชิงชนะเลิศ อู๋ เยียนหนี่ก้าวขึ้นมาเป็นที่ 1 โดยใช้เวลาในรอบแรก 12.98 วินาที และเวลาในรอบรองชนะเลิศอยู่ที่ 12.86 วินาที ในการแข่งขันกีฬามหาวิทยาลัยครั้งนี้ อู๋ เยียนหนี่ได้ทำลายสถิติเก่าของตนเองซึ่งอยู่ที่ 12.87 วินาที ถึงสองครั้ง

หลังจบเกม อู๋ เยียนหนี่กล่าวในงานแถลงข่าวว่า ทันทีที่เธอก้าวลงจากโซเดียม เธอรู้สึกว่ามันกำลังจะ “เริ่มต้นจากศูนย์” อีกครั้ง แม้ว่าอาจจะไม่ได้รางวัลเหรียญทอง แต่เธอได้ผ่านเกณฑ์มาตรฐานโอลิมปิกแล้ว “เราเจอกันที่โอลิมปิกปารีส”

สาวเสฉวนผู้ไม่หวั่นเกรง 不败场的川妹子

ลักษณะที่โดดเด่นของ อู๋ เยียนหนี่ คือ เธอไม่หวาดหวั่นในสนามการแข่งขัน เธอมีความเข้มแข็งเมื่อต้องเผชิญกับคู่แข่งที่แข็งแกร่ง เธอเคยกล่าวไว้ในการให้สัมภาษณ์ว่า “ฉันมีนิสัยที่ไม่ยอมแพ้มาตั้งแต่เด็ก เมื่อเจอคู่แข่งที่แข็งแกร่งกว่า สนามการแข่งขันที่ใหญ่กว่า ฉันยังมีความมั่นใจ และผ่อนคลายมากขึ้นเท่านั้น”

ในช่วงวัยรุ่น แม้ว่าอู๋ เยียนหนี่จะมีความสามารถทางกายภาพ ประกอบกับมีพลังฮึดและการปรับตัวได้ดี แต่ด้วยนิสัยที่ขี้เล่น เธอจึงถูกตราหน้าว่า “ไม่สามารถสร้างผลงานได้” การเสียชีวิตของคุณตาทำให้เธอโตเป็นผู้ใหญ่ในช่วงข้ามคืน เมื่อก่อนเวลาฝึกซ้อม บางครั้งเธอจะหาข้ออ้างทำโยกโย้อี้อี้อ แต่หลังจากนั้นมา การฝึกของเธอไม่จำเป็นต้องให้โค้ชคอยกระตุ้นเตือนอีกต่อไป เธอทำเวลาได้ดีขึ้นจาก 14 วินาทีเป็น 13 วินาที ทำให้เธอเป็นที่โดดเด่นในการแข่งขันระดับประเทศ

อย่างไรก็ตาม ความมีวินัยในตนเองที่มากเกินไปสร้างความกดดันและความเครียดให้กับร่างกาย “ร่างกายฉันเหนื่อยล้ามากแล้ว แต่ฉันกลับไม่รู้สึกร่างกาย” ในระหว่างการเตรียมการแข่งขันกีฬาแห่งชาติของสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า กีฬาแห่งชาติ) ในปี



อู๋ เยียนหนี่
吴艳妮 新华社、CFP 图 孙勇刚 制图

พ.ศ. 2564 เธอตกอยู่ในสภาพติงเครียดและตื่นตัวสูงทุกวันระหว่างการฝึกซ้อม เข้าวันหนึ่งของช่วงครึ่งเดือนก่อนการแข่งขัน เธอพบว่าไม่อยากฝึกซ้อม แต่แล้วในใจก็นึกตำหนิตัวเอง สุดท้ายข้อเท้าของเธอได้รับบาดเจ็บระหว่างการฝึกซ้อมครั้งนั้น การแข่งขันกีฬาแห่งชาติในปีนั้น อู๋ เยียนหนิงวิ่งอย่างสุดกำลังแต่คว้าชัยได้เพียงรองชนะเลิศเท่านั้น

ความพ่ายแพ้ในการแข่งขันกีฬาแห่งชาติครั้งนั้น เป็นเรื่องยากสำหรับอู๋ เยียนหนิงที่จะยอมรับ ถึงขนาดว่าเธอไม่กล้าดูวิดีโอย้อนหลัง จนกระทั่งหนึ่งปีผ่านไป เธอกลับ

จากการฝึกซ้อมในต่างประเทศ บังเอิญเห็นคลิปวิดีโอการแข่งขันครั้งนั้นบนโทรศัพท์มือถือของเธอ เธอวนดูตั้งแต่ต้นจนจบ 2 รอบ แล้วก็ร้องไห้ออกมา หลังจากร้องไห้แล้วก็รู้สึกปลดปล่อย เธอตระหนักดีว่า “เสน่ห์ของการแข่งขันกีฬาอยู่ที่ความท้อแท้ยาวนานกับความตื่นเต้นเร้าใจ... ความพยายามของอันดับที่ 2 และที่ 3 ไม่ควรถูกปฏิเสธ” การผ่านประสบการณ์ในสนามแข่งมากเท่าไรความเชื่อมั่นในตนเองของเธอยิ่งมากขึ้นเท่านั้น “การได้ค้นพบตัวตนอยู่เนื่อง ๆ การมีความกล้าหาญเมื่อถูกผู้อื่นเหยียดหยาม จึงจะทำให้ตัวเองสามารถยืนอยู่บนสนามแข่งได้อย่างแท้จริง”

ยังรู้สึกมั่นใจ แม้ใครจะตำหนิ 拥有“被讨厌”的勇气

ทุกครั้งของการแข่งขัน อู๋ เยียนหนิง มักจะเตรียมความพร้อมอย่างตั้งใจ และแต่งหน้าอ่อน ๆ ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2566 เป็นต้นมา อู๋ เยียนหนิงยังได้เปลี่ยนทรงผมจากเดิมที่เป็นหางม้าสูง มาเป็นผมเปียเส้น



เล็ก ทำให้เธอดูสดใสมีชีวิตชีวามากขึ้น

สำหรับคำชม อุ๋ เยียนหนิงจะรู้สึกเฉย ๆ “ฉันก็คิดว่าตัวเองดูดีเหมือนกัน สิ่งที่เราพูดก็เป็นเรื่องจริง” เมื่อเผชิญหน้ากับคำตำหนิ อุ๋ เยียนหนิงก็ไม่โกรธ ภาพลักษณ์ของอุ๋ เยียนหนิงซึ่งแตกต่างจากภาพความเรียบง่ายของนักกีฬาในอดีต จึงทำให้เกิดข้อถกเถียง บางคนวิจารณ์เธอว่าแต่งหน้า สักตัว หรือคาดเดากันว่าเธอคงอยากเป็นคนดังเป็นเน็ตไอดอล ต่อเรื่องนี้เธอบอกว่า การแต่งหน้าของตัวเองนั้นเป็นเพราะจริงจังกับทุกการแข่งขัน ในโอกาสอันสำคัญที่สุดจึงอยากให้ภาพของตัวเองออกมาดีที่สุด “ฉันไม่ใช่เน็ตไอดอล ฉันถนัดในแนวทางที่ใช้ศักยภาพมากกว่า”

สิ่งที่สร้างความประหลาดใจให้กับอุ๋ เยียนหนิงคือ แฟนคลับชาวเน็ตของเธอไม่มีใครกล่าวร้ายเธอเลย พวกเขาต่างให้กำลังใจเธอ ปลอบโยนเธอ “ฉันรู้สึกว่าคุณนี่ยังมีความสวยงามอยู่มาก” สำหรับคำวิจารณ์อื่น ๆ “คนอื่นจะพูดอย่างไรฉันไม่เอาใจใส่ใจ ฉันคิดว่าฉันไม่สามารถทำตัวให้เป็นที่ชื่นชอบของคนทุกคนได้ ดังนั้น ฉันทำตัว

เองให้ดีที่สุดเป็นพอ”

อุ๋ เยียนหนิงเชื่อว่าตัวเองมีความกล้าเมื่อ “ถูกดูแคลน” ทั้งนี้มีความสัมพันธ์อย่างมากกับความรักและการอบรมสอนสั่งของสยงเยียนผู้เป็นแม่ของเธอ อุ๋ เยียนหนิงมักพูดถึงแม่ของเธอว่า “ตั้งแต่เด็ก ไม่ว่าฉันจะเดินรำหรือวาดภาพ แม่ก็จะพูดเสมอว่า ลูกสาวของฉันเก่งจริง ๆ วาดรูปได้ดีมาก ที่จริงแล้ว ฉันรู้สึกว่าคุณภาพวาดได้น่าเกลียดมาก แต่แม่ของฉันสามารถใช้สิ่งเล็ก ๆ น้อย ๆ มาปั้นแต่งภาพลักษณ์ทำให้ฉันเกิดความเชื่อมั่น แม่บอกว่าผู้หญิงต้องมีความมั่นใจ ผู้หญิงที่มั่นใจนั้นสวยที่สุด”

ไม่ว่าจะชนะหรือแพ้ สยงเยียนหวังเพียงว่าลูกสาวของเธอจะยืนบนสนามแข่งด้วยความมั่นใจ เธอจะเตือนอุ๋ เยียนหนิงให้แต่งหน้าอ่อน ๆ ใส ๆ เวลาลงแข่งขัน “เมื่อได้แต่งหน้าฉันดูสวย ไม่ว่าฉันจะแพ้หรือชนะก็ตาม ยามแพ้ฉันก็แพ้อย่างสวยงาม ถ้าฉันชนะก็ชนะอย่างงดงาม... ฉันคิดว่าการเป็นนักกีฬาที่เต็มเปี่ยมด้วยความมั่นใจจะเป็นพลังปลุกเร้าส่งต่อไปสู่ผู้ชม ซึ่งมันสำคัญกว่าผลการแข่งขันของคุณเสียอีก”



อุ๋ เยียนหนิง (กลาง) ในการแข่งขันวิ่งข้ามรั้วหญิง 100 เมตรรอบชิงชนะเลิศ การแข่งขันกรีฑามหาวิทยาลัยในเมืองเฉิงตู
吴艳妮(中)在成都大运会田径项目女子100米栏决赛中 新华社图

以火之名， 赴一场 狂欢

每年火把节期间，在云南省大理白族自治州、楚雄彝族自治州等地，人们总能把“玩火”玩出新境界。玩火、跳舞、祭祀从不缺席，主打的就是一个热闹。今年，我与朋友结伴来到了大理白族自治州巍山古城，被来自彝族的原始火把“点燃”，感受到了魔法般的震撼。

西武 / 文

ในนามแห่งไฟ

จงมารื่นเรื่งกันเถอะ

ทุก ๆ ปีของช่วงเทศกาลคบเพลิง ในแคว้นปกครองตนเองชนชาติไป๋ดำหลี่และแคว้นปกครองตนเองชนชาติหยี่ฉู่ยง มณฑลยูนนาน ผู้คนสามารถ “เล่นไฟ” กันในมิติใหม่ เช่น การเล่นไฟ การเต้นรำ และการบวงสรวง ซึ่งเป็นกิจกรรมที่ขาดเสียมิได้เลย ทั้งนี้ เป้าหมายเพื่อสร้างความครึกครื้นเบิกบาน ในปีนี้ ฉันและเพื่อนมาที่เมืองโบราณเวชาน แคว้นปกครองตนเองชนชาติไป๋ดำหลี่ ได้ถูก “จุดประกาย” ด้วยกิจกรรมคบเพลิงโบราณของชนชาติหยี่ ให้รู้สึกตื่นตะลึงราวกับต้องมนต์ลึกลับก่อนที่จะไปเมืองโบราณเวชาน ฉันเฝ้าตั้งตารอเทศกาลคบเพลิงด้วยใจจดจ่ออยู่แล้ว

หลังสถานการณ์การแพร่ระบาดโรคโควิด - 19 ผ่านไปทุกพื้นที่ของยูนนานต่างหมายมั่นปั้นมือ เตรียมพร้อมที่จะจัดเทศกาลคบเพลิงเป็นโครงการสำคัญ โดยวันที่ 10 สิงหาคม เขตฉู่ยงเป็นผู้นำร่องจัดงานรื่นเริงขึ้นก่อน ดึงดูดผู้คนนับ 18. 46 ล้านคนเฝ้าชมงานเฉลิมฉลองอันยิ่งใหญ่ผ่านทางออนไลน์ วันที่ 11 กิจกรรมที่คึกคักตื่นตานี้ได้ถูก

ส่งต่อไปยังเมืองโบราณเวชาน

ระยะทางจากเมืองโบราณต้าหลี่ไปยังเมืองโบราณเวชาน ต้องนั่งรถไปอีกสองชั่วโมง เมื่อเรามาถึงเมืองโบราณเวชานก็เป็นเวลาบ่ายสองสามโมงแล้ว ณ ตอนนี้เป็นช่วงที่แสงแดดร้อนแรงที่สุด ไม่ว่าจะบนถนน หรือในสวนหลังบ้าน จะมีคบเพลิงประดับอยู่ทั่วทุกแห่งหน ร้านค้าบางแห่งมีคบเพลิงขนาดเล็กและผวยางสน วางจำหน่าย แต่อย่าได้ด้อยค่าผวยางสนที่ดูผิวเผินเหมือนไม่ได้วิเศษอะไรเลยเชียวนะ เพราะมันจะมีประโยชน์อย่างยิ่งในตอนค่ำคืน ในเวลานี้คนส่วนใหญ่ในเมืองโบราณชุกตัวนั่งจิบชาที่ร้านน้ำชา หรือหลบร้อนกันบริเวณใต้ต้นไม้ ทุกคนต่างรอคอยมาหนึ่งราตรีกาลมาเยือน

ผู้ที่มาก่อนเปลวไฟคือนักดับเพลิง ฉันรับทราบจากปากพวกเขาว่า มีคบเพลิงขนาดใหญ่ทั้งหมด 58 อันประดับอยู่บนถนนสายหลักของเมืองโบราณเวชาน เพื่อความปลอดภัย คบเพลิงแต่ละอันจะมีนักดับเพลิง 1 - 4 คนนั่งประจำอยู่ข้าง ๆ หากมีแววอันตรายอันเกิดจาก



เทศกาลคบเพลิงชนชาติหยี่
彝族火把节现场 CFP 图

การใช้ไฟ พวกเขาจะเข้าจัดการได้อย่างทันท่วงที

เมื่ออย่างเข้าสู่เวลา 20.30 น. แสงสีครามสุดท้ายจางหายไป คบเพลิง 58 อันถูกจุดขึ้นพร้อมกัน เมืองโบราณทั้งเมืองถูกย้อมเป็นสีแดงพร้อมด้วยแสงอาทิตย์อัสดง ชั่วพริบตา ตามท้องถนนถูกเบียดเสียดแน่นขนัดด้วยผู้คน ที่มาเฝ้าชมคบเพลิง คบเพลิงบางอันมีกระดาดไฟสอดอิฐ และกระดาดขี้ตดติดเต็มไปหมด บนกระดาดแต่ละแผ่นเขียนความปรารถนาที่บริสุทธิ์ เช่น “ขอให้ทุกคนในครอบครัวมีสุขภาพแข็งแรง” “หน้าที่การงานการศึกษาราบรื่นประสบความสำเร็จ” เป็นต้น ในเทศกาลนี้ การขอพรกับคบเพลิง อาจจะเป็นความพยายามอย่างหนึ่งของผู้คน ในการแสวงหาความแน่นอนจากสิ่งที่ไม่อาจรับรู้ได้ในอนาคต

สาระแก่นสารของงานรื่นเริงในเทศกาลคบเพลิง สามารถสัมผัสได้อย่างเต็มที่บนลานจัตุรัส จะเห็นผู้คนต่างถือคบเพลิงอันเล็ก ๆ อีกมือหนึ่งพยายามโยนผงยางสนใส่คบเพลิง ผงแป้งเป็นสารไวไฟ เมื่อปะทะกับไฟจะส่งเสียง “เบ้ม” ฟ่นประกายไฟออกมา กิจกรรมนี้ไม่เพียงแต่วัยรุ่นเท่านั้นที่สนุกกันอย่างสุดเหวี่ยง แม้แต่ผู้เฒ่าผมหงาวยังขอมีส่วนร่วมด้วยอย่างกระตือรือร้น งานรื่นเริงดำเนินไปด้วยความครื้นเครงตราบจนกระทั่งดึกดื่น

ตามประเพณีประจำชาติของชนชาติหยาี เทศกาลคบเพลิงนี้มีความสำคัญพอ ๆ กับวันตรุษจีน เมื่อกว่า 1,000 ปีก่อน อาณาจักรน่านจ้าวมีกวีชนชาติไปได้บันทึกการเฉลิมฉลองเทศกาลคบเพลิงโอกาสอันยิ่งใหญ่ มีตำนานมากมายเกี่ยวกับเทศกาลคบเพลิงเล่าขานสืบต่อกันมา ตำนานเหล่านี้จึงเป็นที่มาของเทศกาลคบเพลิงซึ่งยังคงรักษาประเพณีพื้นบ้านหลายอย่างที่สืบสานมาจนถึงทุก

วันนี้ เช่น การจุดคบเพลิง การแข่งม้า การบวงสรวง

ปัจจุบันในต้าหลี่ ครอบครัวที่มีบุตรเกิดใหม่ในปีนั้น จะประดับคบเพลิงอันใหญ่ไว้ เพื่อความเป็นสิริมงคล สมปรารถนา บนคบเพลิงขนาดใหญ่จำนวนมากมักจะแขวนผลไม้แห้งหรือแครบแอปเปิ้ล (Crabapple) ดอกไม้ไฟ โคมไฟ ฯลฯ ประดับประดาไว้อย่างงดงาม นอกจากนี้ ยังมีดอกไม้กระดาดหลากสีที่พลิ้วไหวตามสายลม เลิศหรูแต่ไม่โอ่งฉ่าง การมาเมืองโบราณเวซหานครั้งนี้ เรายังได้เห็นนกระเรียนมงกุฎแดงที่ทำจากกระดาดยีนอยู่บนคบเพลิง ขึ้นงานอันประณีตนี้ เป็นที่โดดเด่นในบรรดากองทัพคบเพลิงเลยทีเดียว

ในวันเทศกาลคบเพลิง ผู้คนจะขี่ม้าด้วยความเร็วเต็มพิกัดไปตามถนน ชิว้นไปมารอบเมือง ชายชราในวัย 90 เล่าให้ฉันฟังว่า “เทศกาลคบเพลิงสมัยก่อนนั้นเป็นที่คึกคักมาก บ้านคนมีฐานะจะเลี้ยงม้า ดังนั้น พวกเขาจึงจัดกิจกรรมการแข่งม้าด้วย” เหนื่อยจน ผู้กำกับหนุ่มที่เติบโตมาในเมืองโบราณเจี้ยนชวณต้าหลี่ ครั้งหนึ่งเขาได้ย้อนรำลึกถึงเทศกาลคบเพลิงเมื่อครั้งยังเป็นเด็กในสารคดี “เทศกาลคบเพลิง” ผู้คนเมื่อเจอม้าวิ่งมา ด้วยเกรงว่าจะหลบไม่ทัน ต้องรีบเบี่ยงตัว ถอยหนีไปข้างทาง จ้องมองตาปริบ ๆ ดู



นักขี่ม้ากับม้าที่วิ่งไกลออกไป

ในเวลานี้ ที่ลานจัตุรัสไฟศักดิ์สิทธิ์ มีคบเพลิงขนาดยักษ์ที่สูงกว่าสิบเมตรตั้งตระหง่านอยู่ตรงกลาง คบเพลิงส่องสว่างทั่วท้องฟ้ายามค่ำคืนของเวียงชาน ผู้คนต่างส่งเสียงโห่ร้องยินดี กระโดดโลดเต้น หรือจับมือกันร้องเพลงเต้นรำรอบกองไฟ การละเล่นรูปแบบใหม่ ๆ มากมายดำเนินไปอย่างต่อเนื่อง เช่น การแสดงร้องรำทำเพลงที่น่าตื่นตา งานแลกเปลี่ยนข้าวของเครื่องใช้กันตามประเพณีดั้งเดิม เทศกาลดนตรี ปั้งบาร์ปี้ควิได้แสงไฟ ฯลฯ ฉะนั้นยังได้เห็นร่องรอยของเทศกาลประเพณีนี้ที่เชื่อมโยงจากอดีตสู่ปัจจุบัน



หลายพื้นที่ในมณฑลยูนนานจัดกิจกรรมต่าง ๆ เพื่อเฉลิมฉลองเทศกาลคบเพลิง 云南各地举行丰富多样的活动庆祝火把节 新华社、CFP 图

ท่องเที่ยวแนวใหม่
ช่วงปิดเทอมฤดูร้อน

暑期旅游玩法 “上新”

年轻人约上好友，共赴山海，在旅途中告别青春；家长们带上孩子，探访人文古迹，追寻更有意义的假期……这个暑期，年轻人和亲子家庭成为旅游市场最大的游客群体，为满足游客需求，各地不断“上新”独具特色的旅游产品，丰富着人们的暑假生活。



การท่องเที่ยวช่วงฤดูร้อนกำลังร้อนแรงทั่วประเทศจีน
中国各地掀起暑期旅游热潮 新华社、CFP 图 孙勇刚 制图

คนหนุ่มสาวชักชวนเพื่อน ๆ ไปเที่ยวภูเขาหรือทะเลกันเพื่อบอกลาวัยรุ่น ผู้ปกครองพาลูก ๆ ไปเยี่ยมชมโบราณสถาน... ปิดเทอมฤดูร้อนนี้ ชาวจีนจะให้ความสำคัญกับการใช้เวลาในวันหยุดให้มีความหมาย โดยคนหนุ่มสาวและกลุ่มครอบครัวถือเป็นนักท่องเที่ยวกลุ่มใหญ่ที่สุดในภาคการท่องเที่ยว และเพื่อตอบสนองความต้องการของกลุ่มคนเหล่านี้ พื้นที่ต่าง ๆ ในจีนจึงพากันนำเสนอสินค้าท่องเที่ยวที่แปลกใหม่ไม่ซ้ำใคร เพื่อสร้างความประทับใจให้แก่ช่วงพักผ่อนหน้าร้อน

เราต่างชื่นชอบที่จะให้ลมเย็น ๆ พัดเข้าหน้าเวลาเที่ยวเล่นตามภูเขาหรือป่าเขา เมื่อไปพักผ่อนตามชนบทก็ดื่มด่ำไปกับท้องฟ้าที่เต็มไปด้วยดวงดาว หรือบางครั้งก็ขี่ม้าเดินท่องไปตามผืนหญ้าเพื่อสัมผัสชีวิตแบบเกษตรกรผู้เลี้ยงปศุสัตว์... ในฤดูร้อนที่แสงแดดแผดเผา การเที่ยวพักผ่อนเพื่อหลบร้อน ถือเป็นความต้องการสูงสุดของนักท่องเที่ยว ภูเขา พุ่มหญ้า ชายทะเล หรือชนบท ได้กลายมาเป็นแหล่งพักผ่อนหย่อนใจที่ได้รับความนิยม การท่องเที่ยวแนวใหม่ไม่ว่าจะเป็นสวนน้ำทั้งในร่มและกลางแจ้ง ล่องแก่ง หรือกางเต็นท์พักผ่อน ล้วนช่วยคลายร้อนให้แก่นักท่องเที่ยวในฤดูร้อนนี้

นอกจากนี้ ย่านชานเมืองต่าง ๆ ก็ได้ต้อนรับนักท่องเที่ยวแบบพ่อแม่ลูกจำนวนมากที่หลั่งไหลเข้ามาสัมผัสประสบการณ์ทำการเกษตร มรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม และสำรวจระบบนิเวศตามธรรมชาติ “ยอดจองโฮมสเตย์ของเราเพิ่มขึ้นอย่างมากตั้งแต่เดือนที่แล้ว เวลานี้ ยอดจองห้องพักรับพักรวมซัมเมอร์และเทศกาลไหว้บ๊ะจ่างเต็มไปแล้ว 80 เปอร์เซ็นต์” ฉวีอิง พนักงานโฮมสเตย์แห่งหนึ่งในย่านชานนครเซี่ยงไฮ้กล่าว

สำหรับนักเรียนนักศึกษาจำนวนมาก การท่องเที่ยวฉลองสำเร็จการศึกษาคือการเก็บความทรงจำ คือพิธีกรรมอย่างหนึ่ง ในขณะที่เดียวกันก็เป็นการบันทึกความทรงจำในวัยรุ่น โดยบัณฑิตจบใหม่นั้นมักจะนิยมวางแผนท่องเที่ยวเอง บัณฑิตจบใหม่จำนวนมากชื่นชอบออกไปมองโลกกว้างด้วยการเดินทางไปใช้คอนิน ฌ เมืองท่องเที่ยว

ยอดฮิตที่เป็นกระแสในโลกโซเชียล เช่น ไปดูการแสดงเปิดงานโดยวงดนตรีพื้นบ้านและนักร้องแสดงในเวลา กลางคืน ณ จัตุรัสดนตรีพื้นบ้านแห่งเมืองโบราณลี่เจียง ซึ่งเป็นที่ชื่นชอบของหนุ่มสาวเป็นอย่างมาก หรือบางคนก็เลือกที่จะได้เยี่ยมห้องฮวาฮวา แพนด้าแสนน่ารักที่เมืองเฉิงตู ไปใช้คอนินแถวหงหยาดูตุงที่ฉงชิ่ง หรือไปแต่งชุดสมัยราชวงศ์ถังเดินเล่นในสถานที่ท่องเที่ยวอย่าง “ราชวงศ์ถังไม่หลับใหล” หรือกิจกรรมอื่น ๆ เช่น ไปเที่ยวสวนสนุก ไปชิมอาหารเลิศรส ชื่นชมสถานที่ท่องเที่ยวทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม รับชมศิลปะและดนตรี หรือกระทั่งเล่นกีฬากลางแจ้ง เหล่านี้ล้วนแต่เป็นตัวเลือกการท่องเที่ยวสำหรับคนหนุ่มสาว

การท่องเที่ยวอย่างมีสไตล์เฉพาะตัวกำลังเป็นที่นิยม สินค้าท่องเที่ยวฤดูร้อนแบบใหม่ที่นำเสนอออกมาช่วยให้กลุ่มนักเรียนนักศึกษามีตัวเลือกที่หลากหลาย ในจำนวนนั้น การท่องเที่ยวเพื่อการเรียนรู้นับว่าได้รับความสนใจเป็นอย่างมาก เมืองหลวงเก่าต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นนานกิง ปักกิ่ง หรือซีอัน ต่างก็ได้ต้อนรับกรุ๊ปทัวร์เพื่อการเรียนรู้จำนวนมาก นอกจากการเรียนรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ต่าง ๆ แล้ว การใกล้ชิดธรรมชาติ การศึกษาวิทยาศาสตร์ หรือการท่องเที่ยวชนบทก็ได้รับความนิยมมากเช่นกัน

“การฟังบรรยายถือเป็นบริการพื้นฐานในการชมพิพิธภัณฑ์ นักท่องเที่ยวที่เข้ามาชมโบราณวัตถุและร่วมกรุ๊ปทัวร์จะอายุน้อยกว่าเมื่อก่อน” คุณเฉินเจียว มัคคุเทศก์ประจำสายด่วนหนิวเทริน ประจำเว็บไซต์ดูหนิวกล่าว ในเวลานี้ คนหนุ่มสาวไม่ได้ชมนิทรรศการด้วยการถ่ายรูปใช้คอนิน หรือเดินผ่าน ๆ ไปแล้ว แต่เขามักจะตั้งใจฟังรายละเอียดเป็นอย่างดี พวกเขาอยากรู้ข้อมูลเบื้องหลังทางวัฒนธรรมเกี่ยวกับสิ่งจัดแสดง เพื่อที่จะได้รับความรู้ เปิดโลกทัศน์ และจุดประกายที่จะค้นหาข้อมูลต่อไป ถือเป็นการท่องเที่ยวที่ตอบสนองความต้องการทางจิตใจได้เป็นอย่างดี

酷暑来临， 中国暑期旅游有什么变化？

ล่วงเข้าสู่เดือนกรกฎาคม ตลาดการท่องเที่ยวฤดูร้อนประจำปี 2566 ก็ได้เริ่มต้นอย่างเป็นทางการในเว็บไซต์ www.qunar.com ซึ่งเป็นแพลตฟอร์มจองตั๋วของจีนระบุว่า ในปี 2566 ยอดการจองตั๋วเครื่องบินช่วงฤดูร้อนเพิ่มสูงขึ้นเรื่อย ๆ นับตั้งแต่วันที่ 23 มิถุนายนเป็นต้นมา และเนื่องจากฤดูร้อนนี้ อากาศในจีนร้อนระอุอย่างต่อเนื่อง หลายพื้นที่ทำสถิติอุณหภูมิสูงสุดในประวัติศาสตร์ ท่ามกลางอากาศร้อนระอุ การท่องเที่ยวของชาวจีนในปีนี้มีแนวโน้มใหม่ ๆ อย่างไร

1 แนวโน้มที่ 1

อากาศอันร้อนระอุเป็นตัวเร่งให้เกิดเศรษฐกิจที่ร้อน ในปีนี้ นักท่องเที่ยวจีนนิยมเดินทางไปท่องเที่ยว ณ เมืองที่อากาศไม่ร้อนเกินไป

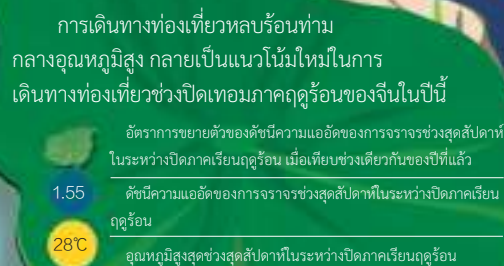
เมื่ออากาศร้อน นักท่องเที่ยวจีนก็มักจะต้องหลบร้อน จากข้อมูลการจราจรจะเห็นได้ว่า ในช่วงปิดเทอมฤดูร้อนนี้ เมืองที่มีดัชนีการจราจรติดขัดสูงกว่าเดิมมากในช่วงสุดสัปดาห์ เกือบครึ่งคือเมืองที่อุณหภูมิสูงสุดไม่เกิน 30 องศาเซลเซียส

2 แนวโน้มที่ 2

การท่องเที่ยวแบบพ่อแม่ลูกขยายตัวอย่างรวดเร็ว อุปสงค์จากการพาลูกออกไปเที่ยวนอกบ้าน กลายเป็นแรงขับเคลื่อนด้านการขยายตัวผู้บริโภค

การท่องเที่ยวแบบพ่อแม่ลูก กลายเป็นแรงขับเคลื่อนสำคัญในด้านการขยายตัวผู้บริโภค โดยจากข้อมูลที่ได้มาจากเว็บไซต์ www.qunar.com ซึ่งเป็นแพลตฟอร์มจองตั๋วออนไลน์นั้น พบว่ายอดการจองบัตรเข้าชมสถานที่ที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวพ่อแม่ลูกนี้ ขยายตัวขึ้นจากช่วงเดียวกันของปี 2562 มากถึงเจ็ดเท่า ทั้งนี้ เมื่อเทียบกับช่วงเดียวกันของปีที่แล้ว มณฑลกานซู จี๋หลิน เหลียวหนิง และเหอหนาน มีการขยายตัวของยอดจองการท่องเที่ยวพ่อแม่ลูกช่วงปิดเทอมฤดูร้อนมากกว่า 800 เปอร์เซ็นต์เมื่อเทียบกับช่วงเดียวกันของปีที่แล้ว

เมื่อฤดูร้อนฤดูไหนมาเยือน
นักท่องเที่ยวช่วงปิดเทอมฤดูร้อนมีพฤติกรรมเปลี่ยนแปลงอย่างไร



ฤดูร้อนนี้ ชาวจีนนิยมนำลูกไปเที่ยวเล่น บางมณฑลของจีนมียอดจองตั๋วรถลักษณะนี้เพิ่มขึ้นอย่างมาก





3 แนวโน้มที่ 3

เมื่ออุณหภูมิสูง พิพิธภัณฑสถานที่มีความเย็นสบายแถมยังได้ความรู้ จึงกลายเป็นตัวเลือกที่ทุกคนจับตา

บัตรเข้าชมพิพิธภัณฑสถานชื่อดังขึ้นเรื่อย ๆ บรรดาพิพิธภัณฑสถานในกรุงปักกิ่ง เช่น พระราชวังต้องห้าม พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติจีนนั้นถึงกับเกิดภาวะแย่งกันซื้อบัตรเข้าชม จากการรายงานของสื่อจีนพบว่านักท่องเที่ยวบางส่วนแจ้งว่า พวกเขาได้พยายามซื้อบัตรเข้าชมพิพิธภัณฑสถานพระราชวังต้องห้ามในกรุงปักกิ่ง โดยแม้ว่าจะตั้งนาฬิกาปลุกและโทรศัพท์มือถือเอาไว้หลายเครื่อง แต่ก็ยังซื้อไม่ได้

การเที่ยวพิพิธภัณฑสถานที่ทั้งเย็นและได้ความรู้ เป็นกระแสใหม่ในปีนี้

1133 4866

ดัชนีการสืบค้นคำว่าพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติจีน กรุงปักกิ่ง



“ชอกแซก” ชอกชอย...
“เมาท่มอย” สานสัมพันธ์

走，
去串门

สวนไม้อวบน้ำอันหล่อเลี้ยง จิตวิญญาณของคู่เทพธิดา

“神仙眷侣” 打造治愈 多肉庄园

本刊记者 胡丽仙 王欢 / 文

多肉养眼，亦能治愈生活。今天城市中的人们养小狗、小猫，当然，也有很多人喜欢养殖多肉植物。对于在城市生活的人们来说，在家里阳台上或是办公桌前养一株多肉有时能消解一天的疲惫和烦躁，甚至还能成为白领们的一种精神寄托。在昆明市呈贡区就有这样一对“神仙眷侣”，他们打造了一个叫“古木派”的浪漫多肉花园，专为“肉友”们提供“精神养分”。



ไม้ออบน้ำนอกจากเฟลิตาแล้ว ยังสามารถบำบัดชีวิตได้อีกด้วย ปัจจุบันนี้ผู้คนในเมืองเลี้ยงลูกสุนัขลูกแมว และแน่นอนว่า ยังมีอีกหลาย ๆ คนที่ชื่นชอบการเพาะปลูกไม้ออบน้ำเช่นกัน สำหรับคนที่อาศัยอยู่ในเมือง การปลูกไม้ออบน้ำสักต้นที่ระเบียงบ้านหรือบนโต๊ะทำงาน บางครั้งก็สามารถช่วยผ่อนคลายความเหนื่อยล้าและความหงุดหงิดของวันลงได้ หรืออาจเป็นที่พึ่งทางจิตวิญญาณสำหรับคนทำงานสำนักงานด้วยซ้ำ ที่เขตเฉิงกัง นครคุนหมิง มี “คู่รักเทพธิดา” เช่นนี้อยู่คู่หนึ่ง พวกเขาสร้างสวนไม้ออบน้ำแสนโรแมนติกที่ชื่อว่า “กุ่มู่ไฟ” เพื่อมอบ “สิ่งที่หล่อเลี้ยงจิตวิญญาณ” ให้กับ “แฟนคลับไม้ออบน้ำ”

คุณทิพวรรณ กิติ อาจารย์ชาวไทยแห่งมหาวิทยาลัยหมินจู่ยูนาน ซึ่งเป็นสมาชิกใหม่ของ “แฟนคลับไม้ออบน้ำ” เธอติดตามห้องไลฟ์สดสวนไม้ออบน้ำ “กุ่มู่ไฟ” มาเป็นเวลานานแล้ว ยามที่มีเวลาว่าง เธอจะเข้าไปที่ห้องไลฟ์สด เพื่อชื่นชมต้นไม้ที่มีรูปทรงหลากหลายเหล่านี้

ในห้องไลฟ์สด เซียซิน (ชื่อเล่นเสี่ยวหลงเซี่ย) ผู้อ่อนโยนและใจกว้างซึ่งเป็นผู้จัดการสวนไม้ออบน้ำ “กุ่มู่ไฟ” บางครั้งเธอจะแนะนำไม้ออบน้ำที่น่ารักที่เธอเอาใจใส่เพาะปลูกให้กับ “แฟนคลับไม้ออบน้ำ” และบางครั้งก็แลกเปลี่ยนความรู้กับบรรดา “แฟนคลับไม้ออบน้ำ” ความเป็นคนมีอารมณ์ขัน เรียบง่ายและจริงใจของเธอ ทำให้อาจารย์ทิพวรรณซึ่งมีบ้านพักอาศัยอยู่ในเขตเฉิงกังเช่นกัน ได้ตัดสินใจที่จะไป “สัมผัสตัวจริง” ในฐานะแฟนคลับคนหนึ่ง ล่าสุด อาจารย์ทิพวรรณใช้ช่วงปิดภาคฤดูร้อนของเธอไปเยี่ยมชมสวนไม้ออบน้ำ “กุ่มู่ไฟ” ทันทีที่พบกัน เธอและเซียซินจึงมีเรื่องราวที่สนทนากันได้ไม่รู้จบ

เมื่อทำความถึงเหตุใดจึงได้ผูกสัมพันธ์กับไม้ออบน้ำ ใบหน้าของเซียซินเต็มไปด้วยรอยยิ้มแห่งความสุขอันหวานชื่น “ดูสิ นี่คือโลกที่สามของฉันสร้างให้แก่ฉัน” เซียซินกล่าวแนะนำสวนพืชพร้อมกับบอกเล่าเรื่องราวความรัก



อาจารย์ทิพวรรณ กิติ กำลังสนทนากับคุณเชยชิน ผู้จัดการสวนไม้อวบน้ำ “กุ่มไฟ”
陈雪婷与“古木派”多肉花园主理人谢欣时交流 Explain视频工作室 孙勇刚 制图

ระหว่างเธอกับสามีที่เป็นหนุ่มอานฮุย เธอมาจากหมู่บ้านเล็ก ๆ ในเมืองจางทง ยูนนาน ชื่นชอบพืชดอกไม้มาตั้งแต่เด็ก โดยเฉพาะไม้อวบน้ำจะให้ความสนใจเป็นพิเศษ เธอปลูกไม้อวบน้ำหลากหลายชนิดทั้งที่หน้าบ้านและหลังบ้าน มาตั้งแต่เด็ก ครั้งหนึ่งระหว่างที่เดินทางไปเที่ยวคุณหมิง เธอและสามีบังเอิญได้พบกับสวนไม้อวบน้ำแห่งหนึ่ง และรู้สึกประทับใจกับบรรยากาศความงามของสถานที่แห่งนั้น เธอบอกกับสามีว่า เธออยากมีสวนไม้อวบน้ำเช่นนี้เป็นของตัวเองบ้าง และใฝ่ฝันถึงภาพในอนาคตที่สมาชิกในครอบครัวอยู่ด้วยกันอย่างมีความสุขในสวนไม้อวบน้ำอันสวยงาม “ด้วยคำพูดนี้ เขาจึงจดจำมันไว้ในใจ และด้วยเหตุนี้ วันนี้เราจึงมีสวนไม้อวบน้ำที่สวยงามน่าหลงใหลแห่งนี้” แวตตาของเชยชินเปี่ยมไปด้วยความสุข

ทุกแห่งในสวนไม้อวบน้ำ “กุ่มไฟ” เปี่ยมล้นไปด้วยกลิ่นไอของวัฒนธรรมบูลิ้ม ระหว่างการเยี่ยมชมไม้อวบน้ำ สายตาของทิพวรรณถูกดึงดูดจากป้ายตรงหน้าซึ่งเป็นชื่อที่คุ้นเคยในนวนิยายบูลิ้ม เช่น “สำนักเซียวเหยา” “สำนักง้อไ้” “สำนักเส้าหลิน” “สำนักบู๊ตึ้ง” ฯลฯ เชยชินชื่นชอบพืชอวบน้ำ ขณะเดียวกันก็ชอบนิยายบูลิ้มของกิมย้งด้วย ดังนั้น เธอและสามีจึงสร้างสวนไม้อวบน้ำส่วนตัวให้เป็น “โลกแห่งบูลิ้ม” ที่แปลกไปอีกแบบ

ข้อได้เปรียบทางภูมิศาสตร์ สภาพภูมิอากาศ และทรัพยากรธรรมชาติอันเป็นเอกลักษณ์ของยูนนาน เหมาะอย่างยิ่งสำหรับการเพาะปลูกไม้อวบน้ำ ในปี พ.ศ. 2561

ครอบครัวของเชยชินย้ายจากมณฑลอานฮุยมาที่คุณหมิง และลงมือสร้างฐานเพาะปลูกไม้อวบน้ำ เริ่มจากการมองหาสถานที่สร้างสวน มีการโยกย้ายเปลี่ยนสถานที่หลายครั้ง ระหว่างนี้เธอต้องเผชิญกับความยากลำบากในการลุกขึ้นกลางดึกเพื่อคลุมพลาสติกให้ความอบอุ่นแก่ไม้อวบน้ำในฤดูหนาว เธอยังได้รับความรักความชื่นชอบจากคนรักไม้อวบน้ำทั้งในและต่างมณฑล หลังจากทำงานต่อสู้อย่างหนักหน่วงมาห้าปี สวนไม้อวบน้ำ “กุ่มไฟ” พัฒนาขยายจนมีพื้นที่หลายสิบไร่ มีชื่อเสียงพอเป็นที่รู้จักในชุมชนไม้อวบน้ำทั่วประเทศ

ขณะที่สวนไม้อวบน้ำพัฒนาดีขึ้นเรื่อย ๆ พวกเขา กำลังวางแผนที่จะสร้างสวนไม้อวบน้ำแห่งใหม่โดยเล็งไปที่พื้นที่ติดภูเขาใกล้แม่น้ำ เชยชินหวังว่าจะได้พบปะสังสรรค์กับ “แฟนคลับไม้อวบน้ำ” ของเธอ ได้เอนตัวลงในห้องชมดาวอันแสนอบอุ่นใจ มีไม้อวบน้ำที่น่ารักเป็นเพื่อน

ในตอนท้ายของการมาเยือนครั้งนี้ อาจารย์ทิพวรรณพบว่า ยูนนานเป็น “อาณาจักรแห่งพฤกษา” ไม่เพียงสามารถสัมผัสกับความมหัศจรรย์อันหลากหลายของพันธุ์ไม้ในป่าใหญ่เขาสูงเท่านั้น อันที่จริงแล้ว ในวันเดือนที่ส่งสมช้าแล้วช้าเล่านี้ ต้นไม้ได้

กลายเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตไปแล้ว



(扫二维码看视频)

(สแกน QR code เพื่อรับชมคลิปวิดีโอ)



nián dā zi shì shè jiāo kāi shǐ shèng
2023年，搭子式社交开始盛行。

xíng dā zi zhǐ duì mǒu jiàn shì yǒu gòng tóng xìng
“搭子”指对某件事有共同兴趣的人，引申为合伙者。

qū de rén yǐn shēn wéi hé huǒ zhě duì yú dāng dài nián
对于当代年轻人来说，在社交中他们更看重

qīng rén lái shuō zài shè jiāo zhōng tā men gèng kàn zhòng
自己的体验与感受，而搭子是一种保持

zì jǐ de tǐ yàn yǔ gǎn shòu ér dā zi shì yī zhǒng bǎo chí
边界感、负担小、交情浅的轻量社

biān jiè gǎn fù dān xiǎo jiāo qīng qiǎn de qīng liàng shè
交，不需高强度的情感交流，不干涉

jiāo bù xū gāo qiáng dù de qíng gǎn jiāo liú bù gān shè
除了共同爱好以外的私人生活，却

chú le gòng tóng ài hào yǐ wài de sī rén shēng huó què
能提供朋友甚至亲人般的精

néng tí gōng péng yǒu zhì shēn zhì qīn rén bān de jīng
神支持，是人际关系中一

shén zhī chí shì rén jì guān xì zhōng yī
种恰到好处

zhǒng qià dào hǎo chù de péi bàn
的陪伴。

rú jīn fēn xiǎng yǔ péi bàn
如今，分享与陪伴

shì yī zhǒng qíng gǎn xū qiú dā zi
是一种情感需求，搭子

shì shè jiāo yě jiè zhù wǎng lù péng bó
式社交也借助网络蓬勃

xīng qǐ xìng qù shàng de yī zhì wèi rén men
兴起。兴趣上的一致为人们

tí gōng le yī zhǒng yǒu xiào de qíng gǎn dài cháng
提供了一种有效的情感代偿，

qián yí mò huà de zēng jiā le rén men duì jí tǐ de guī shǔ
潜移默化地增加了人们对集体的归属

gǎn jìn ér de dào ān quán gǎn
感，进而得到安全感。

สังคมจับคู่
搭子式社交

ความรู้สึกปลอดภัย

ในปี พ.ศ. 2566 การคบหาสมาคมแบบ “จับคู่” กำลังได้รับความนิยม นิยามของคำว่า “จับคู่” หมายถึงผู้ที่มีความสนใจในบางสิ่งบางอย่างร่วมกัน ขยายความไปถึงการเป็นพันธมิตรกัน กล่าวในมุมมองของหนุ่มสาวยุคสมัยนี้ การเข้าสังคมของพวกเขาให้ความสำคัญกับการมีปฏิสัมพันธ์และความรู้สึกของตนเองมากกว่า “จับคู่” เป็นการปฏิสัมพันธ์ทางสังคมที่รักษาขอบเขตเว้นระยะห่าง มีภาระผูกพันน้อย มีมิตรภาพแบบเบา ๆ ผิวเฟิน ไม่เน้นการแบ่งปันอารมณ์ ความรู้สึกกันมากนัก และไม่ก้าวล่วงชีวิตส่วนตัว ยกเว้นสิ่งที่มีความชื่นชอบร่วมกัน ซึ่งสามารถสนองตอบทางจิตวิญญาณด้

มิตรสหายหรือญาติ เป็นมนุษย์สัมพันธ์ในระดับที่เหมาะสมอย่างหนึ่งของความเป็นเพื่อน

ปัจจุบัน การแบ่งปันและความ เป็นเพื่อนคืออารมณ์หนึ่งที่แสวงหา สังคมการคบหาแบบจับคู่เป็นกระแส เฟื่องฟูโดยผ่านทางอินเทอร์เน็ต ด้วยมีความสนใจที่เหมือนกันจึงเป็นสังขตเซยทางจิตใจแก่ผู้คนได้อย่างมีประสิทธิภาพ โน้มนำผู้คนให้มื่ออารมณ์ร่วมในหมู่คณะโดยปริยาย ขณะเดียวกันยังนำมาซึ่ง



孙勇刚制图

读者 反馈

ความคิดเห็นของผู้อ่าน

本报记者 胡丽仙 / 整理



笑笑：大家好！《湄公河》杂志8月刊与大家见面了。本期我们收到了来自泰国驻昆明总领事馆工作人员黄正伟的来信，我们一起来看看吧！

ยิ้มยิ้ม：สวัสดีค่ะ นิตยสารแม่น้ำโขงฉบับเดือนสิงหาคม กลับมาพบกับท่านผู้อ่านแล้วนะคะ ฉบับนี้ เราได้รับจดหมายแสดงความคิดเห็นจากคุณหวง เจิ้งเหว่ย เจ้าหน้าที่ของสถานกงสุลใหญ่ไทย ณ นครคุนหมิง เราไปดูเนื้อหาในจดหมายกันค่ะ

黄正伟：说到《湄公河》杂志，总会让我回忆起我的大学时光。2006年，我就读于玉溪师范学院泰语专业。当时学习泰语的资源相对局限，除了专业课本以外，可供阅读的泰语课外书籍较少。

หวง เจิ้งเหว่ย：เมื่อพูดถึงนิตยสารแม่น้ำโขงมักจะทำให้ผมได้ทวนนึกถึงสมัยเรียนมหาวิทยาลัยเสมอ ท้าวมความไปเมื่อปี 2549 ขณะนั้นผมได้เข้าศึกษาวิชาเอกภาษาไทยที่วิทยาลัยวู้ซิ่นอ๋อมอล ซึ่งในสมัยนั้นแหล่งข้อมูลที่ใช้ในการเรียนภาษาไทยค่อนข้างจำกัด นอกจากตำราเรียนแล้ว หนังสือภาษาไทยที่ใช้สำหรับอ่านนอกเวลาเรียนนั้นมีน้อยมาก

2008年，我作为交换生前往泰国的大学进行交流学习。在泰国学习期间，一次偶然的的机会在中国驻清迈领事馆参加活动时，我被摆放在在领事馆宣传书架上的《湄公河》杂志所吸引，从此以后便喜欢上了这本杂志，它也成为了我泰语学习路上的良师益友。杂志不仅为泰国读者打开了一扇了解中国的窗口，也成为了泰语学习者的专业辅导书籍。

เมื่อปี 2551 ผมได้ไปมหาวิทยาลัยที่ประเทศไทยในฐานะนักศึกษาแลกเปลี่ยน ระหว่างศึกษาที่ไทย ผมมีโอกาสดำเนินไปเข้าร่วมกิจกรรมที่สถานกงสุลใหญ่จีนประจำเชียงใหม่ และนิตยสารแม่น้ำโขงที่วางอยู่บนชั้นวางหนังสือประชาสัมพันธ์ของสถานกงสุลฯ ก็สะดุดตาผมมาก ตั้งแต่นั้นมา นิตยสารเล่มนี้ได้กลายเป็นหนังสือเล่มโปรดของผม และยังเป็นอาจารย์และเพื่อนสนิทบนเส้นทางการเรียนภาษาไทยของผมอีกด้วย นิตยสารแม่น้ำโขงนอกจากจะเป็นหน้าต่างที่เปิดให้ผู้อ่านชาวไทยได้รู้จัก

กับประเทศจีนแล้ว ยังเป็นหนังสือแหล่งข้อมูลสำหรับผู้เรียนภาษาไทยอีกด้วย

课余时间，我都会拿出杂志来阅读，它不仅增加了我的词汇量，还教会了我一些翻译技巧，这也让我的泰语水平有了飞速的提升，《湄公河》杂志陪伴了我在泰国留学的时光。大学毕业后，《湄公河》杂志成为了我考试或面试之前的备考必读资料，它总能给予我逢考必过的信心。就连更换工作城市和工作岗位，我都会将杂志一起带走，并分享给更多的新朋友。

ในเวลาว่างจากการเรียน ผมมักจะหยิบนิตยสารฯ มาเปิดอ่านเสมอ การอ่านนอกจากช่วยให้ผมได้เรียนรู้คำศัพท์ไทยเพิ่มมากขึ้นแล้ว ยังทำให้ผมได้เรียนรู้เทคนิคการแปลอีกด้วย ซึ่งก็ได้ทำให้ทักษะความสามารถด้านภาษาไทยของผมดีขึ้นอย่างรวดเร็ว นิตยสารแม่น้ำโขงเป็นเพื่อนเคียงข้างกับผมตลอดระยะเวลาที่ผมเรียนในไทย หลังเรียนจบนิตยสารแม่น้ำโขงได้กลายเป็นข้อมูลเตรียมความพร้อมก่อนสอบสัมภาษณ์ของผม นิตยสารช่วยสร้างความมั่นใจในการสอบแก่ผมอยู่เสมอ และเมื่อผมต้องย้ายที่ทำงานหรือเปลี่ยนตำแหน่งงาน ผมก็ไม่ลืมที่จะนำนิตยสารติดตามผมไปด้วย และยังได้แนะนำให้เพื่อน ๆ ได้รู้จักกับนิตยสารเล่มนี้มากขึ้น

—转眼11年过去了，我始终坚持阅读《湄公河》杂志，并好好收集每一期，它们已变成了我收藏在书柜里的“宝藏”。借此机会，我想向《湄公河》杂志的工作人员们表示感谢！是你们的辛勤付出，为我们带来了那么多精彩的内容。同时，也衷心地祝愿《湄公河》杂志发展得越来越好！

เวลาผ่านไป 11 ปี ผมก็ยังคงติดตามอ่านนิตยสารแม่น้ำโขงอย่างต่อเนื่อง และยังได้เก็บสะสมนิตยสารทุกฉบับไว้ด้วยนิตยสารแม่น้ำโขงได้กลายเป็น “สมบัติ” ที่ผมเก็บรักษาไว้ในตู้หนังสือ และในโอกาสนี้ ผมขอขอบคุณทีมงานนิตยสารแม่น้ำโขงที่ทำงานอย่างทุ่มเท เพื่อนำเนื้อหาสาระดี ๆ มากมายมามอบให้แก่พวกเรา ผมหวังว่านิตยสารแม่น้ำโขงจะจัดทำได้ดียิ่งขึ้นต่อไปครับ



CFP 图

SING SOFTLY FOR THE WORLD
SING SOFTLY FOR THE WORLD

唱字四方
聆听世界

THE ORDINARY ROAD



中国民乐演奏

CHINESE FOLK MUSIC

作曲: 林雨

COMPOSER: LIN YU

音乐总监: 陈宇晟

SUPERVISOR: CHEN YUSHENG

演奏: 中央民族大学、四川音乐学院等

PERFORMERS: MINZU UNIVERSITY OF CHINA,

SICHUAN CONSERVATORY OF MUSIC

视频来源: 抖音短视频官方账号

SOURCE: TIK TOK OFFICIAL ACCOUNT



扫码观看

SCAN QR CODE TO WATCH THE VIDEO.

WWW.YUNNANGATEWAY.COM



แม่น้ำโขง

